



# AZTARNA

Revista de etnografía y difusión cultural

Etnografía eta zabalkunde kulturalerako aldizkaria

Diciembre 2007 *Abendua*, año XII urte

nº 34 zkia. 2€



**UN PASEO  
POR AMURRIO**



**LAS LOBERAS DEL  
MONTE SANTIAGO**



**SOLOBARRIKO  
NEBEREA**



**PERO LÓPEZ  
DE AYALA**



Edita / Argitaratzailea  
AZTARNA  
Asociación Etnográfica de Amurrio  
Amurrioko Etnografia Elkarte

Dirección / Helbidea  
Kultur Etxea  
Landako Kalea, 8  
01470 Amurrio  
945 89 14 50  
647 27 15 69  
690 22 35 33  
www.aztarna.es  
aztarnamurrio@yahoo.es

Diseño / Diseinua  
IMAGO  
imago@infonegocio.com

Imprenta / Inprimategi  
Evagraf

Tirada / Ale kopurua  
800

ISSN  
1577-4627

D.L. / L.G.  
BI-100/2001

Se permite la reproducción total o parcial de los artículos y trabajos incluidos en esta revista, siempre que se cite su procedencia. Aztarna no se hace responsable de la opinión de sus autores, ni se identifica necesariamente con el contenido de la misma, no obligándose, por tanto, a asumirla como propia, plasmando con ello la pluralidad de opiniones que por ella circulan.

EDITORIAL 2

UN PASEO POR AMURRIO 6

*Federico de Barrenengoa*

LAS LOBERAS DEL MONTE SANTIAGO 14

*Salvador Velilla Córdoba*

“SOLOBARRIKO NEBEREA”

UNA NEVERA DE MONTAÑA EN OROZKO, EN ADARO GOIAZKOA/ADARO GOIKO 17

*Pedromari Ojánguren Irdlakoa*

EL TABACO EN AMURRIO UNA HISTORIA DE LOS AÑOS 40 20

*Ramón Zurimendi y Conchi Aguillo*

ARRIEROS SOMOS Y EN EL CAMINO NOS ENCONTRAREMOS 25

*Luiso López*

RINCÓN DEL CASERÍO 32

CASERIO KOSKORRA 33

PERO LÓPEZ DE AYALA 34

*Aztarna*

PIEZAS DEL FUTURO MUSEO ETNOGRÁFICO  
FÉLIX MURGA EXPUESTAS EN LA CASONA 39

EL MOLINO DE ARZA 40

*Gentzal Oribe Bárcena*

FOTOS PARA EL RECUERDO 43

# EDITORIAL

*Sin querer, en el transcurso de nuestra existencia, hemos ido admitiendo paulatinamente ciertos cambios traídos por los adelantos científicos y la sociedad del consumo, fácil de cuajar en una opinión pública permeable a los medios de comunicación, imponiéndonos una pérdida del sentido de lo necesario y de lo conveniente. Van a pasar por nuestra vida desafíos, conflictos individuales y colectivos que deberemos encauzar como podamos, a lo mejor, sin desperdiciar la coyuntura actual.*

*No hay persona, colectividad o territorio que no haya sufrido este auténtico terremoto que ha transformado sus valores, su funcionamiento, su arquitectura, referentes, líderes, lenguas, religión, costumbres, gustos y aptitud hacia lo trascendente ¿estamos hablando de diferente personalidad o carencia de ella?*

*¿Es incompatible el buen sentido y la filosofía de la vida de las generaciones anteriores con esta vorágine? Los efectos podrían tardar mucho en notarse y la respuesta por tanto es imposible de darla ahora. Tampoco se puede saber si va a ser traumática esta convivencia entre las dos formas de entender la vida; si es que queda algo de la primera.*

*En este “libre mercado” no todos pierden, algunos son más conservadores, tienen un amor fuera de lo común hacia su tierra y se convierten en militantes “modelo”.*

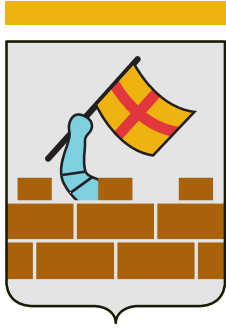
*Claro está, si nos ubicamos en cualquiera de los dos extremos de esta “barahúnda”, bien nos podremos quedar vacíos, sin referencias, sin lengua, sin cultura, etc. o podremos llegar a ser fundamentalistas de nuestro “patrimonio” haciendo lo imposible por mantener todo lo que vivieron nuestras ancestros, no importándonos nuestro actual modus vivendi.*

*Por favor, no nos pongamos nostálgicos, nuestros antepasados siempre apostaron por un mundo globalizado, calzadas, rutas de comercio, aventuras, etc. Si bien carecieron de los medios necesarios para conseguirlo, hoy es el día que se cuenta con esos medios y todo apunta a que es un recorrido sin retorno.*

*Por lo tanto, deberíamos saber si tenemos más de una opción, a fin de escoger la prioritaria, o solo tenemos una, que en este supuesto sería la que menos perdamos y más ganásemos. Es posible que tengamos que adivinar qué harían nuestros antepasados en las actuales circunstancias para que los valores, la personalidad y la idiosincrasia de los pueblos no salgan mutilados de nuestra propia emboscada.*

*Nosotros, desde Azarna, ponemos un grano, una herramienta en Amurrio y su Comarca del Alto Nervión para poder mantener el equilibrio entre lo de antes y lo de ahora.*

*> Desde esta atalaya os comunicamos, que cualquier sugerencia o colaboración tendrá buena acogida en nuestro grupo, para contactar con el grupo bien por correo electrónico [aztarnamurrio@yahoo.es](mailto:aztarnamurrio@yahoo.es) o dejando aviso en la Casa de Cultura.*



# AMURRIO

UDALA  
AYUNTAMIENTO



## Bar "El Crucero"

*Especialidad en pinchos ibéricos variados*

Aldai, 2  
Teléfono 945 39 35 48  
01470 AMURRIO (Alava)



**FABRICA DE EMBUTIDOS**

E-10.05545/VI  
C.E.E.

### CARNICERIAS EN:

#### AMURRIO

ELEXONDO, 17 .....945 89 01 86  
Pz. SAN ANTON, 1.....945 89 00 09  
LANDAKO, 18 .....945 89 01 11  
Avda. AIARA, 6 .....945 89 04 06

#### LLODIO

SOLOZELALS/N. (DIA) ...945 89 01 86

#### OROZKO

ANDRA MARI KALEA, 7 ...945 89 01 11

### SALA DE DESPIEZE - VENTA AL POR MAYOR



Marino Archer, 43 • 48013 BILBAO  
Tfno: 944 90 53 03 • Fax 944 90 57 00  
E-mail: burutxaga@infonegocio.com



Marino Archer, 43 • 48013 BILBAO  
Tfno: 944 97 00 16 • Fax 944 97 00 17  
E-mail: burutxaga@burutxaga.com

## Aiala Motor

Bº Zankueta. • 8 Tfno. 945 89 22 91 • AMURRIO (Alava)

**Nuevo Ford S-MAX**



## Aiala Motor

Bº Zankueta. • 8 Tfno. 945 89 22 91 • AMURRIO (Alava)  
Distribuidor oficial:

**VIKING STIHL**  
MOTOSIERRAS - DESBROZADORAS  
HIDROLIMPIADORAS - CORTACESPED



**ASOCIACION DE  
PEQUEÑOS Y MEDIANOS  
COMERCIANTES  
DE AMURRIO**

**CEPSA** LEZAMA

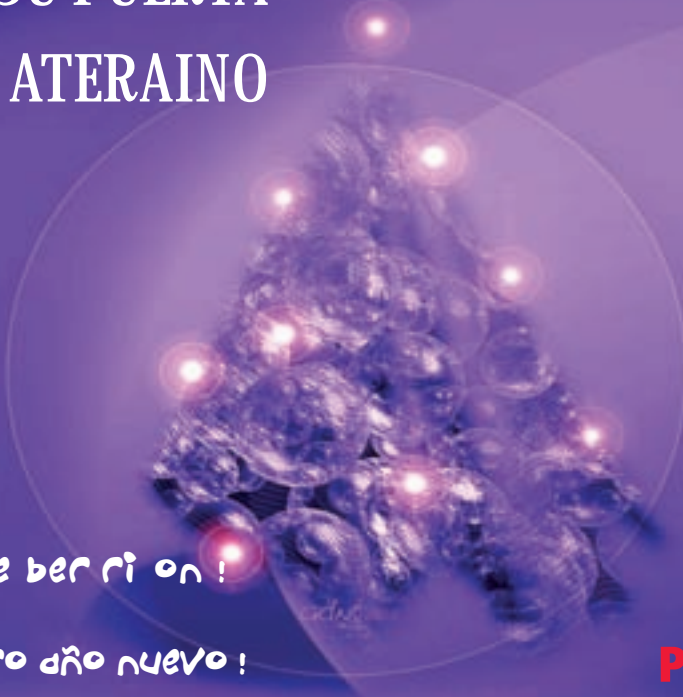
ESTACIÓN DE SERVICIO

**PEREA, S.L.**



Telf. 945 39 31 49 - 620 63 82 28

**GASOLEOS HASTA SU PUERTA**  
**GASOLEOAK ZURE ATERAINO**



Eguberri on e ta urte berri on!

¡ Feliz Navidad y próspero año nuevo !

**PEREA, S.L.**

# UN PASEO POR AMURRIO

Por Federico de Barrenengoa

*En las líneas que más adelante tendremos ocasión de leer, el lector/a va a recorrer todo el pueblo de Amurrio. Se va adentrar de una manera amena en la fisonomía urbana, respirar el “aire” y sentir el “alma” de un pueblo, Amurrio, en un lejano año de 1951.*

*Es un texto firmado por Federico de Barrenengoa, el cual nos pide paso. Viene pisando fuer te. Un Federico joven, con apenas 35 años, que se pone las zapatillas de andar y nos pide que le sigamos por los maravillosos rincones de su querido pueblo de Amurrio. Y vamos a acompañarle para que lo recuerden los mayores y para que los demás no olvidemos o, mejor dicho, intentemos conocer el Amurrio que Federico nos invita a visitar, como máquina del tiempo, en ese año de 1951. Es un texto que ha visto la luz entre el montón de documentos que Federico de Barrenengoa tenía guardados en su biblioteca particular, fruto de sus estudios de investigación. (Federico de Barrenengoa Arberas fallece el 30-12-2005).*

*Su hija M<sup>a</sup> Jesús, buscando en los papeles de su padre, para conocer e inventariar su contenido en aras de posibilitar la publicación del segundo volumen del libro “El Valle de Ayala”, que desde aquí le deseamos que sea muy pronto realidad, tuvo la fortuna de encontrarse ante sus ojos con este texto inédito. Ante tan afortunado descubrimiento, se puso en contacto con Ángel Ibisate, bibliotecario del Seminario de Vitoria, por si hubiera aparecido publicado en la revista “Estibaliz” de la época, donde Federico de Barrenengoa publicó algunos artículos bajo el pseudónimo de “Antón Armuru”. No constando ningún artículo con ese título en ese año y siguientes, por lo que se cree que pueda ser inédito. A ella le debemos la amabilidad de la transcripción a los medios modernos actuales.*

*El texto de este “paseo por Amurrio” está recogido en siete folios blancos, grapados por el later al izquierdo y mecanografiado con la típica máquina de escribir de sonido y teclado característico que dejaba su indeleble huella sobre el papel.*

*Del texto hemos respetado su sencilla manera de relatárnoslo, atreviéndonos solamente a corregir la ortografía propia del momento como era acentuar “fué” y poco más. Manteniendo así la frescura de un texto de medio siglo de existencia, más fresco que si estuviera escrito hoy. Por otro lado, hemos respetado también la grafía de los topónimos eusquéricos en su forma castellana, aunque actualmente lo correcto es*

*seguir las reglas del idioma del que proceden.*

*Si cincuenta años no pasan sin dejar huella para ninguno de nosotros, tampoco en la vida de un pueblo y menos en la vida de Amurrio, que en la década de los 60 del pasado siglo inició la transformación al pueblo industrial que hoy conocemos, dejando atrás jirones de su piel urbana anterior. Es por esto, que con las llamadas numéricas –a modo de notas- que por momentos serpentean el texto, intentamos aproximar y trasladar al lector/a los lugares del Amurrio de ayer al Amurrio de hoy.*

*Tras estas líneas dejamos que tal hallazgo recobre vida y nos sorprenda interiormente, de manera especial a las amurrianas y amurrianos de todas las generaciones.*

*En la Noble Tierra de Ayala, al N.E. de la Provincia de Alava, entre tierras de Vizcaya, llama la atención por su belleza este Valle de Amurrio, regado por el río Nervión y asentado a lo largo de las carreteras, que aquí cruzan, de Bilbao-Orduña-Burgos y Vitoria-Arceniega, donde terminan las vertientes occidentales del Gorbea y a un paso de la peña de Orduña.*

*Al entrar en el valle por la parte oriental, según se viene de Larrimbe, topamos inmediatamente con el barrio de Ugarte, de fuerte personalidad, con numerosos caseríos que conservan, casi todos, su nombre antiguo: Larra, Basarate, Olertegui, Andico, Mingochu, Uscategui, Basarte, Manzarraga, Ugarte, Zubialde (desaparecido), Querejeta, Bideco, Sautuba. Aquí vivieron los Ugarte, emparentados con los Muxica de Astobiza, que tanta parte tuvieron en las luchas de Oñacinos y Gamboínos, y que poseyeron la Casa de Ugarte, sobre el antezano de su nombre, hoy reformada, pero cuyo ancho portón al poniente, atrae todavía la atención de los que de Amurrio se dirigen hacia Lezama. [1]*

*A poco más de un tiro de piedra, en dirección hacia Amurrio, junto a la convergencia de la carretera de Vitoria con la nueva comenzada que lleva a la iglesia por no lejos de Abiaga, existió hasta primeros del siglo pasado, la ermita de San Pelayo, muy conocida ya desde la Edad Media, pues figura en el siglo XIV como ermita juradera, donde los peones juraban “con doce”. “Jurar con doce” era una de las tres clases de juramento que se practicaba en Ayala, que consistía en que doce juraban ser cierto lo que decía la parte actora. Los otros dos juramentos eran el “sibi tercero”,*

privilegio de los hidalgos, y “por su cabeza”, en que el proprio interesado ratificaba bajo juramento su declaración. [2]

Cerca de este lugar donde estaba enclavada San Pelayo, se halla el Hospital, cuyo edificio fue donado para este fin por D<sup>a</sup>. Fe Tercilla y Uribe. Como Patronos del mismo figuran la Junta de Caridad, compuesta por el Alcalde-Presidente, el Cura-Párroco y el Médico Titular. Está atendido por religiosas Terciarias Capuchinas, a cuyo cuidado está también el Colegio de Párvulos, en un pabellón adosado que fue costado por Dn. Juan de Urrutia. [3]

Frente al Hospital desapareció hace unos 35 ó 40 años el caserío Zubialde, que toma su nombre vascuence de su proximidad al puente de Arzubiaga o Zubiaga, sobre el río Nervión en la misma carretera. Fue ocupado por los Landaburu, por lo menos desde el siglo XVII, familia muy distinguida que dio varios beneficiados al Cabildo de Amurrio.

Pasado el citado puente, y desde el río, comienza el barrio de Landaco, que viene a constituir el centro de la Villa. A su derecha, aprovechando las aguas, molía antiguamente uno de los seis molinos que tenía Amurrio: Boriñoguren, junto a cuyas ruinas se edificó la casa “Errotachu”, alrededor de la cual está instalada la Fábrica de Ituarte, de grifería y fundición. [4]

Seguimos caminando y subimos la pequeña loma de Armuru, cuyo declive oriental atraviesa el ferrocarril para llegar a la Estación pocos metros más allá, hacia el Sur. Al punto vemos a nuestra derecha la ermita de San Antón (San Antonio Abad), de la que no hay documento que a lo largo de los años de los siglos pasados no hable. Dentro de ella o en su campo se congregaban, a repique de campana, los cinco concejos de Amurrio, Larimbe, Saracho, Echegoyan y Olabazar, que constituían la Junta de San Antón, copartícipes en la comunidad de montes y pastos, cuando tenían que tratar del aprovechamiento y conservación de los mismos. Sus juntas generales ordinarias tenían lugar el día de San Antón. [5]

En esta misma ermita efectúan actualmente sus reuniones anuales, asistiendo a misa celebrada en ella, los socios de las “minadas” (hay varias), especie de sociedades de seguros mutuos que componen unos cuantos vecinos para cuidar del ganado, ya vacuno, ya porcino. [6]

El que fue campo de San Antón, delante de la ermita, está hoy flanqueado por dos originales cobertizos y en todo el recinto se celebra todos los viernes de cada semana un concurrido mercado. [7]

Dando frente a la ermita, a la otra parte de la carretera de Vitoria que las separa, se alza la Cárcel del Partido [8], con un hermoso escudo,



Mesón Armuru

casa que fue del Capitán Ugarte-Mariaca. En la misma tiene sus oficinas el Juzgado de 1ª Instancia. Y llegamos ya al cruce de las dos carreteras antes citadas. Aquí dirige las diversiones del pueblo el Club Amurrio, con su bar y sociedad recreativa. Junto a él, las casas señoriales, de los Oxirando, familia muy importante en todo el 1700, y la Casona de Ugarte, con sendos escudos. [9]

Dejamos la carretera que, por Lejarraga, sigue a Saraube y Arceniega y dirigimos nuestros pasos por la carretera de Viasca a partir de Saracho. Al lado de la legua, un hito de las medidas de longitud antiguas, construido con unas piedras de sillería y que mide unos dos metros de altura por un metro de ancho, está el término de Calzadaco. Hemos querido consignar este toponímico con sufijo vasco, porque nos revela que por aquí pasaba la calzada o camino real que venía desde Castilla hasta Bilbao, y cuyos restos encontraremos luego en Landaburu y La Calle. Ya más próximos a Amurrio, en Alturriaga (Aldayturriaga), no podemos menos de recordar la torre de Mendixur, de fundación no conocida que luego pasó a ser, ya en el siglo XVII, cárcel del Señorío de Ayala, destino de la misma que motivó largos y ruidosos pleitos, que duraron 120 años, cuando se quiso constituir el recinto penal en Luyando, por influencia de algún pariente mayor. Fue demolida en 1839. [10]

Aquí mismo comienza el barrio de Alday, que llega hasta el arroyo de Echegoyan, por esta parte el barrio de Landaco. Saliéndonos un poco a la izquierda de la carretera, al Sur del citado arroyuelo, subimos al monte de los Ahorcados, para recordar por un momento las sentencias capitales que todavía en el siglo pasado, muchos ancianos de hoy las presenciaron, se cumplimentaban en él. [11]

Bajando de aquí a la carretera que une a Echegoyan con Amurrio, ya cerca del cruce de carreteras de Vitoria y Bilbao, en un alto que separa las arías de Echebarriaur y Lejarraga, se nos muestran las magníficas escuelas de niños, de dos pisos, de amplios ventanales, y construidas siguiendo las normas pedagógicas más modernas. Descendiendo un poco, llegamos, otra vez en

Landaco al Cuartel de la Guardia Civil, que presenta en su fachada el blasón heráldico de la familia que siglos pasados la habitó. [12]

Atravesamos de nuevo la carretera de Vitoria, y el paseo de arbolado frondoso que va junto a la carretera de Vizcaya nos lleva sin darnos cuenta a la plaza de Dn. Juan de Urrutia, donde destaca el Ayuntamiento, debido a la iniciativa y constancia del insigne ingeniero cuyo nombre lleva la plaza, hijo preclaro de esta Villa. A ambos lados de la casa consistorial, formando parte del mismo hermoso edificio, se extienden las escuelas de niñas. [13]

En sus bajos, con entrada por la fachada posterior, está situada la Alhóndiga Municipal y en sus patios traseros, en un lugar inmejorable, sirve de solaz y diversión el magnífico frontón.

Frente al Ayuntamiento, los Sres. Yarza y Laburu poseen un taller de construcción de muebles de todos los modelos y estilos.

Entre la plaza y la ermita de San Antón, a la derecha de la carretera de Vizcaya en

la dirección que ahora seguimos, detrás de la farmacia titular, tenemos el antiguo Hospital (=Hospedería) de Armuru. A mediados del siglo XVI tenía ya vida arraigada. Tal vez fue fundado muchísimo antes, con la finalidad primordial de hospedar a los peregrinos de Santiago de Compostela. En efecto, sirvió siempre para alojar a los transeúntes, principalmente pobres, y tenía una habitación reservada para los clérigos y religiosos que fuesen de camino. Aunque en el siglo pasado llevó una vida lánguida, no desapareció como Hospital hasta abril de 1918, cuando el Ministerio de Gobernación aprobó su venta para subvencionar con su importe el Nuevo Hospital que fundara Dª F e Tercilla. [14]

Todavía citaremos el caserío de Armuru situado junto al Ayuntamiento, en el punto mismo donde por su parte Norte arranca la loma de Armuru, en cuya cumbre hemos visto la ermita de San Antón. Aquí mismo, desde el arroyo que en paso subterráneo atraviesa la carretera, da principio el barrio de Elejondo, que como el mismo nombre vasco lo da a entender, es el que



Casa Ugarte



está alrededor de la Iglesia Parroquial. [15]

El primer templo de la Villa, que es la iglesia de Santa María, fue construido a principios del siglo XIV o fines del XIII. Posteriormente, en el siglo XVI, sufrió una gran reforma, ampliándose al estado en que hoy lo conocemos, del tipo de los de planta de salón, sin cruce o saliente, y formado por una sola nave, alta y espaciosa, con arcos de medio punto y nervaduras que recuerdan la construcción gótica. [16]

En el “Libro de Amurrio”, de Dn. José de Madinabeitia, puede leerse una bellísima descripción del admirable y monumental retablo de la iglesia, debido a la pluma del P. Justo P. de Urbel.

Otras reformas importantes fueron: en el siglo XVIII, la del tejado; en 1919, la del pórtico, por el párroco Dn. Modesto Aldama; y en 1929 se alzó sobre la torre vieja que edificó en el siglo XVIII el duque de Berwinck, la actual, airosa y elegante, con cuatro esferas y artístico artesonado del alero, siendo párroco Dn. José Madinabeitia.

Adosada a la iglesia estuvo antiguamente la escuela del pueblo, que Madoz, en su Diccionario Geográfico, de 1845, cita como “dotada con 2.200 rs. y a la que asisten 51 niños y 27 niñas”.

De esta iglesia fue patrono en el siglo XVI el célebre en la historia de aquel tiempo, Dn. Juan de Urrutia, dueño del Palacio denominado entonces Torre-Urrutia y también Torre de Plaçaco Urrutia, Actualmente está muy mermado y dista mucho de lo que fue, debido a importantes incendios que ha sufrido. [17]

Citemos la Central de Teléfonos que se halla en frente de la iglesia y, junto al Palacio, sigamos por el barrio de Mendico, hacia el NO., donde funciona la Administración de Correos y “Frenal” trabaja sus primorosos artículos de orfebrería. Algo más adelante, el chalet del que fue Conde de Aldama, Dn. Juan Antonio de Aldama y Mendibil, que murió siendo sacerdote de la Compañía de Jesús. Un poco más allá, en cruce de caminos, el ramal de la derecha lleva hasta Olabazar, cerca de cuyo término se ha construido en estos últimos años la simpática barriada de Larabe; el camino de la izquierda va a terminar junto al Ayuntamiento, después



de haber pasado por delante del establecimiento de aguas sulfurosas de Villalain y los talleres de ebanistería y muebles de Dn. Antonino Sarasola. [18]

Volvamos de nuevo a la iglesia y detrás de ella veremos la Catequesis Parroquial construida en 1927, gracias a la munificencia de Dn. Mateo de Sarachaga. En ella está instalado el cine parroquial y los locales de Acción Católica. [19]

Todavía detrás de la iglesia, en lugar tradicional, y al lado de la Carpintería de los Sres. Revuelta y Olamendi, estos días de fiestas patronales, se monta la plaza de toros para diversión de los aficionados.

Pero vamos a seguir nuestro camino por la carretera hacia Bilbao. Pasamos por los barrios de Landaburu y La Calle, donde vemos los vestigios de la antigua calzada que antes hemos mencionado, y bajando la cuesta de Sagarribay, vemos a nuestra derecha, en lo que fue coto redondo de la Casa de Saerin, los edificios de la Caja de Ahorros Vizcaína, que fueron construidos con la idea de dedicarlos a Refractorio de Mujeres, pero cuyas obras se hallan aún en suspenso después de muchos años. Por aquí se elevaba la casa-torre de Saerin, una de las primeras familias pobladoras de Ayala. Su dueño fue copartícipe con la Casa y Estado de Ayala en los diezmos de Barambio, Onsoño, Berganza, Echegoyan, Murga y Casa de Mugaburu en Olabazar, todo lo cual muestra la importancia que Saerin tuvo en la antigüedad. Según una tradición, hubo en esta casa un gigante famoso cuya estatura se elevaba a más de tres metros. Tal vez haya en esto una alusión a Juan Diez de Guinea, “señor magnífico, largo en obras y largo en cuerpo”, según dice una vieja escritura de Amurrio. Fue éste enterado en la sepultura preeminente que la Casa de Saerin poseía en la iglesia de Amurrio, en la parte del Evangelio. Hoy mismo, cuando se rezan los responsos de ánimas, el primero se reza sobre esta tumba, estando presente uno de los que viven en el caserío actual de Saerin, que muestra en su fachada los escudos antiquísimos que tuvo la Casa-Torre. De Saerin fue la ermita de Sta. Catalina, que en los terrenos citados existió, deruida a fines del siglo XVIII. [20]

Saerin se encuentra ya en el barrio de Urieta, en el extremo norte de Amurrio. En este mismo barrio mencionaremos todavía la casa de Salbio, cuya hacienda y caserío poseían en el siglo XVII los Aguirre. Más al

norte, fue muy conocida la ermita de San Pablo, junto al caserío de este nombre y no lejos del de Urietagoico. De esta ermita, lo mismo que de la de San Pelayo, ya recordada al pasar por Ugarte, y la de San Pedro de Mariaca, escribe Madoz en su referido Diccionario de 1845 que “se encuentran en total abandono”, lo que nos da idea de la fecha aproximada en que desaparecieron las tres. [21]

Desde aquí, cambiando hacia el Este nuestro rumbo, un camino de monte nos lleva hasta la ermita de San Roque, muy concurrida de todos los amurrianos y circunvecinos el día de su festividad, 16 de agosto. Su antigüedad se remonta a tiempos muy lejanos, aunque bajo la advocación de San Silvestre. En 1764 se quemó, y fue reedificada unos años después con el importe de una subasta de leña del monte Comunerio de Elejazar, que se vendió a un ferrón de Miravalles, y con aportaciones y limosnas de algunos buenos amurrianos. Por entonces debió cambiar el nombre de su Santo Patrono. En la Campa de la ermita se celebra la tarde del día de San Roque una animada romería, llena de colorido, y por la mañana, algo más abajo, una afamada y nutrida feria de ganados atrae a todos los vecinos de los pueblos comarcanos.

Bajando por el camino que une la ermita con Amurrio, no tardamos en encontrarnos con el término toponímico de Santa Marina, que nos indica que en él debió existir otra ermita dedicada a esta santa marítima gallega, cuya devoción trajeron los peregrinos franceses cuando volvían de Santiago de Compostela.

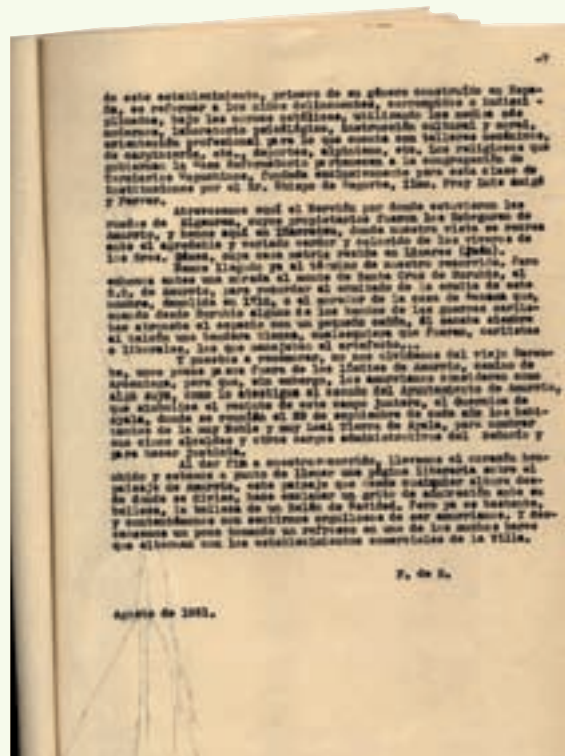
Nos aproximamos al barrio de Zabalibar, dando vista a la fábrica de Cortabarría, pero no llegamos hasta allí, y tomamos el camino que, otra vez en dirección Este, nos conduce al típico barrio de Aldama, a una altura de 500 metros, paseo que no queremos dejar de dar por conocer el lugar de donde tienen origen todos los de apellido Aldama que figuran y figuraron, no solamente en Amurrio, sino en la historia de España y de las Américas. En una de sus casas - Olarieta- nacieron el Conde de Aldama, cuyo chalet hemos visto en Mendico, y el que fue Ilmo. Sr. Obispo de Oviedo, Dn. Justo de Echeguren y Aldama.

Desde sus montes contiguos, por donde sale el sol, en la vertiente de sus aguas a la cuenca del Altube, y junto a los límites de Barambio, se nos ofrecen a la vista los barrios de Berganza y de Onsoño, donde quedan los últimos amurrianos que hablan la lengua vasca que hablaron nuestros padres. A Onsoño pertenece el caserío

Barrenengo que cita Madoz y que dio el apellido de varios Barrenengo que sirvieron como curas en distintos pueblos de esta comarca.

Pero no vamos a bajar a sus casas, porque tenemos prisa de descender del Kurzumendi (Kurzecomendi) hasta la barrancada de Mariaca, después de haber pasado por los caseríos y labranzas de Pardio. Mariaca, perteneciente quizás a alguno de los primeros que bajaron a poblar Amurrio desde Elejazar y Peña Negra (Aspalza), en los elevados confines de Orzoco, donde la tradición nos sitúa un antiguo poblado, es uno de los lugares de que nos da noticia, al lado de los nombres de Orue y Amurrio, la escritura del convenio realizado en 1093 con los habitantes de la tierra de Ayala por el Obispo D. Pedro Nazar, con motivo de su venida a consagrar la iglesia de San Pedro de Llodio. [22]

Los moradores de Mariaca eran uno de los cinco parientes mayores de Ayala que descendían de los Señores de Ayala, y que por esto no pagaban tributo al Señor. En efecto, los genealogistas afirman que la estirpe de los Mariaca trae su origen de Fortún Sánchez de Salcedo, 7º Señor de Ayala. Emparentaron en el siglo XVI con los Múxica de Astobiza. En medio de su coto redondo, a media legua de Amurrio, se hallaba la torre. Sus paredes, dice un viejo manuscrito, “son de cal y canto, muy gruesas, cuya fábrica manifiesta bastante su antigüedad, así por no tener el modelo de las modernas, como porque las piedras y argamasa de dichas paredes exteriores e interiores lo manifiestan bastante respecto a hallarse



*gastadas por el transcurso del tiempo”. A cincuenta pasos de la casa estaba la ermita de San Pedro, de su pertenecido, con su puerta hacia oriente y con espadaña y campana, coro y sacristía, “lo que no hay en ninguna otra ermita del pueblo”. [23]*

Ante la vista del viejo Mariaca, no nos es posible sustraernos a la evocación de las leyendas del Fuerte de Mariaca que todos los amurrianos conocemos.

Siguiendo la corriente del arroyo que baña su contorno, llegamos a Orue, y un poco más allá junto al Nervión nos encontramos en Zabalibar, lindero con Urieta. Aquí trabajaba y daba forma al hierro la ferrería de Zabalibar, para cuya

carretera recién comenzada que va de Ugar te a la iglesia. [24]

Llegamos a la fábrica de Ituar te, que ya conocemos, y enseguida de atravesar la carretera de Vitoria, entramos en la aría de Mascuribay. A la otra parte del río, bañada por sus aguas, se alza la casa señorial de los Lezama, del siglo XVII ó XVIII, con su magnífico escudo. En Mascuribay, la laboriosidad de Dn. Juan M<sup>a</sup> García Arberas, tiene en marcha la importante fabricación de cuchillas para hierro, guillotinas, etc., marca “Mariaka”, de una fabricación excelente. [25]

Yendo de aquí hasta las vías del ferrocarril llegamos a la fábrica de licor es de Dn. Manuel



Caserío Berganza en Ugarte, 1940

servidumbre se destinaba gran parte del activo carboneo de los montes de Amurrio. Donde estuvo enclavada la ferrería, está hoy montada una de las mejores fábricas de orf ebrería de España, la de la Sra. Vda. de Cortabarría.

Vamos ahora a subir a contracor riente del Nervión, hasta Saracho, por la parte izquierda de su curso. De Zabalibar pasamos a Olaco, donde Dn. Dámaso Arberas posee una importante fábrica de tachuelas, hebillas y celosías. Dando frente, en la margen derecha del río, donde el llano del valle se pierde y comienzan las laderas del monte Magalzar, dejamos a un lado el barrio de labradores de Abiaga, cuya casa más digna de notar es la de Bañueta, que con sus heredades y molinos perteneció a los Señores de Saerin. Por la aría de su nombre -Bañuetaibar- va a cruzar la

Acha, con su especialidad en licor es finos, particularmente el “Karpy”. Muy cerca, más hacia el Sur, la estación del Norte, de estilo vasco. No lejos de ésta, más al oriente, otro taller, “Bebag,” produce especialmente maquinaria para carpintería. A su lado destaca la fábrica de vagones y construcciones metálicas “Corral”, que amplía constantemente su factoría.

Entre Colsa y la carretera que por Macuribay lleva al Reformatorio tiene su campo de fútbol el Amurrio Club. [26]

Al cruzar esa carretera el río, está Errotabarri, donde el Sr. Bea posee un molino y un taller de llaves de paso y de compuerta.

En este punto entramos en el coto del Reformatorio, bajo una avenida de frondosos plátanos. Ya en primer término, la vaquería, con sus modernas instalaciones, sirve además para orientar a los reformativos que lo deseen en las labores pecuarias y agrícolas. Por fin, en el término de Adarra, el Reformatorio del Salvador, magnífico edificio, con sus jardines y campo de fútbol frente a su fachada principal. Como lo dice su nombre, el fin de este establecimiento, primero de su género o construido en España, es reformar a los niños delincuentes, corrompidos e indisciplinados, bajo las normas católicas, utilizando los medios más modernos, laboratorio psicológico, instrucción cultural y moral, orientación profesional para lo que cuenta con talleres mecánicos, de carpintería, etc., deportes, alpinismo, etc. Los religiosos que gobiernan la Casa Reformativa pertenecen a la congregación de Terciarios Capuchinos, fundada exclusivamente para esta clase de instituciones por el Sr. Obispo de Segorbe, Ilmo. Fray Luis Amigó y Ferrer. [27]

Atravesamos aquí el Nervión por donde estuvieron las ruedas de Elgauro, cuyos propietarios fueron los Echeguren de Amurrio, y ahora aquí en Iñarrazu, donde nuestra vista se recrea ante el agradable y variado verdor y

colorido de los viveros de los Sres. Gámez, cuya casa matriz reside en Linares (Jaén). [28]

Hemos llegado ya al término de nuestro recorrido. Pero echemos antes una mirada al monte de Santa Cruz de Burubio, al S.O. de Amurrio, para recordar al ermitaño de la ermita de este nombre, demolida en 1710, o al morador de la casa de Lezama que, cuando desde Burubio alguno de los bandos de las guerras carlistas atronaba el espacio con un pequeño cañón, él sacaba siempre al balcón una bandera blanca, cualesquiera que fueran, carlistas o liberales, los que manejaban el artefacto.

Y puestos a rememorar, no nos olvidemos del viejo Saraube, unos pocos pasos fuera de los límites de Amurrio, camino de Arceniega, pero que, sin embargo, los amurrianos consideran como algo suyo, como lo atestigua el escudo del Ayuntamiento de Amurrio, que simboliza el recinto de este campo junto al, el Guernica de Ayala, donde se reunían el 29 de septiembre de cada año los habitantes de la muy Noble y muy Leal Tierra de Ayala, para nombrar sus cinco alcaldes y otros cargos administrativos del Señorío y para hacer justicia.

Al dar fin a nuestro recorrido, llevamos el



Casa Oxirando, actualmente ocupado por el bar Atxubi

corazón henchido y estamos a punto de llenar una página literaria sobre el paisaje de Amurrio, este paisaje que desde cualquier altura desde donde se divise, hace exclamar un grito de admiración ante su belleza, la belleza de un Belén de Navidad. Pero ya es bastante, y contentémonos con sentirnos orgullosos de ser

amurrianos. Y descansemos un poco tomando un refresco en uno de los muchos bares que alternan con los establecimientos comerciales de la Villa.

Agosto de 1951.

- [1] La Casa de Ugarte, se refiere al caserío, hoy quemado, junto a la Sindical. En su fachada orientada al mediodía se atisban vestigios de arquitectura, propia de la preeminencia de quien la poseyó. (Con seguridad que quiso decir "al NO. de la Provincia de Alava".
- [2] Este párrafo hace referencia a la actual calle Bañuetaibar. // "hasta primeros del siglo pasado" se refiere al siglo XIX. // Sobre la ermita y los juramentos: Ver Revista Aztarna nº 3 (Marzo 1997): "Ermitas de Amurrio"; nº 4 (Junio 1997): "Algunas observaciones sobre el "sibi tercero" y "jure el peon con doce en San Pelayo".
- [3] Su lugar es ocupado ahora por el Centro de Salud de Osakidetza.
- [4] Su lugar está ocupado actualmente por una urbanización de chalés adosados junto a la margen izda. del río Nervión. Lleva precisamente los nombres de estos dos topónimos.
- [5] Está hablando, como es obvio decirlo, de la ermita de San Antón de Armuru.
- [6] Para adentrarse y conocer el significado y sentido de las "minadas": Ver Aztarna nº 12 (Junio 1999): "La minada"; nº 13 (Septiembre 1999): "Reglamento de la Minada de Zarmora de Amurrio".
- [7] Los dos cobertizos actuales no se corresponden con los nombrados en el texto, feos y de enormes proporciones sus pilares.
- [8] Se refiere al Partido Judicial. Ya que Amurrio es cabeza del Partido Judicial de su nombre, cuya jurisdicción comprende varios municipios.
- [9] Aquí nos habla de tres edificios emblemáticos: la hoy Casa de Cultura o Kultur Etxea; la Casona, que cobija la Biblioteca de Adultos y Niños y la Oficina de Turismo, junto a una Sala de Exposiciones temporales; y la Casa Palacio con el escudo Oxirando (esta desaparecida) situada entre Cafetería Atxubi y Óptica Luyando. // Ver Aztarna nº 5 (Setiembre 1997): "Oxirando, apellido amurriarra en el olvido"; nº 11 (Marzo 1999): "Escudo Ugarte Mariaca" (preside la Kultur Etxea); nº 15 (Marzo 2000): "Escudo Furundarena" (preside la fachada de La Casona).
- [10] Leguario enclavado en Saratxo, en el límite con Amurrio. Otro igual hay junto a la Plaza de Toros de la Ciudad de Orduña. Se debe mencionar en este recorrido los dos pequeños mojones, uno frente al camino que conduce a la Venta de los Trigueros y el otro frente al caserío, junto a "Piensos Ramón Pérez", con la distancia respecto a Bilbao tallada. Estos están en pésimo estado de conservación. // "La Calle" hace referencia a un término en los límites del Barrio de San José. // Sobre la Torre de Mendixur, las únicas referencias que quedan es el nombre dado al camino que accede a dicha torre. // Se nos escapa el significado "Viasca". Tal vez, quiso escribir Ctra. de "Vizcaya". Sobre el leguario: Ver Aztarna nº 4 (Junio 1997): "El leguario de Amurrio".
- [11] El "siglo pasado" se corresponde con el siglo XIX. // El "Monte de los Ahorcados" se localiza al final de la calle Mendigorri o Mendixur si subimos por el otro lado.
- [12] Son las bautizadas en 1979 con el nombre "Escuelas Matías de Landáburu". Construidas al final de la República. Primero, escuelas de niñas, durante la Guerra Civil, Hospital de Campaña, después escuelas de niñas y niños y actualmente han sido absorbidas por el Instituto Zaroabe, desapareciendo su antiguo nombre en recuerdo al primer alcalde de Amurrio como Ayuntamiento propio. // La Casa Cuartel de la Guadía Civil ocupaba la casa palacio de Lezama, donde estuvo, en la planta baja, la tienda de María Sagarminaga y Carlos Larrinaga, conocida como "El Corte Inglés" y en la otra esquina el Bar Los Riojanos. Estaba detrás de la gasolinera. Ver Aztarna nº 33 (Julio 2007): "Escuelas Públicas de Amurrio".
- [13] Ver Aztarna nº 4 (Junio 1997): "La construcción de la Casa Consistorial de Amurrio".
- [14] El espacio descrito en este párrafo lo ocupa hoy, en parte, la Caja Vital, junto con el edificio de viviendas. (Antes estuvo el edificio de la Sindical, "Bar Emilio" Mendivil, Farmacia y detrás el espacio abandonado donde estuvo el hospital de peregrinos, cercano y junto a la ermita de San Antón). Pregunta: ¿Sabe el lector/a dónde se encontraba el taller de muebles de los Sres. Yarza y Laburu?.
- [15] Este caserío Armuru fue un afamado mesón que ocupaba el solar que hoy ocupan el BBVA y Carnicería Burutxaga. Ver Aztarna nº 24 (Enero 2003), donde el mismo aparece en su portada.
- [16] Quizá quiso decir "nervaduras".
- [17] No confundir con el ingeniero Juan Urrutia, a quien se debe la construcción del edificio del Ayuntamiento. El palacio aquí descrito es el situado al lado del Restaurante Casablanca, frente a la iglesia. Ver Aztarna nº 12 (Junio 1999): "Escudo Urrutia" (en la fachada del palacio de su nombre).
- [18] Se corresponde el lugar con la actual calle Lucas Rey, en cuya intersección con la calle Mendiko deslumbra la casa señorial del Conde de Aldama, hoy convertida en viviendas individuales. // Las aguas sulfurosas de Villalain hace referencia al caserío colindante (desaparecido) al de Blas Latatu, junto al Parque. // Muebles Sarasola de rabiosa actualidad con la intervención urbanística en el solar que ocupaba. Ver Aztarna nº 16 (Junio 2000): "Casa de Baños de Amurrio"; nº 17 (Diciembre 2000): "Idem. Fotos"; nº 25 (Verano 2003): "Las Casas de Baños de Amurrio y de Luyando". Pregunta: ¿Dónde estaba el taller de artículos de orfebrería "Fral"?.
- [19] Quizá quiso decir "magnificencia".
- [20] Federico nombra aquí, el futuro reformatorio de mujeres de la época de la República que no funcionó como tal. Si funcionó como secadero de tabaco. Posteriormente se convirtió en colegio bajo la congregación alemana de los Misioneros de la Sagrada Familia. De ahí que se le conozca como el "colegio de los alemanes". // El caserío Saerin reconvertido en Bar Restaurante junto a la A-625. // Ver Aztarna nº 13 (Septiembre 1999): "Escudo Saerin"; nº 3 de la Nota 2; nº 14 (Diciembre 1999): "Escudo Sagarribai".
- [21] Ver Aztarna nº 3 de la Nota 2.
- [22] Aquí Federico Barrenengoa comete el desliz de datar dicho Convenio en 1093, cuando es sabido que fue en 1095, como el mismo Federico constató y reflejó en la disertación que dio en 1995 en el 900 aniversario de dicho Convenio. Ver Aztarna nº 4 (Junio 1997): "Larrinbe tiene 900 años"; nº 5 (Setiembre 1997): "Sobre el 900 aniversario de Amurrio"; nº 8 (Junio 1998): "Un Convenio olvidado en el 900 aniversario de Amurrio y otros pueblos de Ayala"; nº 10 (Diciembre 1998): "La partida de nacimiento de Amurrio y otras localidades ayalesas".
- [23] Ver Aztarna nº 16 (Junio 2000): "Escudo Mariaka".
- [24] Carretera que tras su construcción fue denominada por la vox populi "Ctra. Nueva", aunque oficialmente fue denominada "Avda. de Vitoria". Hace unas décadas recibió el nombre y topónimo de "Bañuetaibar" en recuerdo a la aría de su nombre que cruza. Hemos hecho también referencia en la Nota 2. Ver Aztarna nº 2 (Diciembre 1996): "La ctra. de Bilbao a Pancorbo" y "La ctra. de Vitoria a Arceniega".
- [25] Fábrica "Cuchillas Mariaka", que después de estar bastantes años cerrada fue derribada, ocupando su solar dos grupos de edificaciones de viviendas. Pregunta: ¿Dónde debemos situar "la casa señorial de los Lezama"?.
- [26] Este campo de fútbol es el anterior al actual Basarte y estaba situado frente a la Carpintería Odiaga. Su lugar lo ocupa parte del "Maskuribai Industrialdea". ¿Dónde situaríamos el taller "Bebag"?.
- [27] Hoy día el edificio como los terrenos son utilizados para actividades empresariales y deportivas.
- [28] Pregunta: ¿Dónde se encontraba el "variado verdor y colorido de los viveros"?.

# LAS LOBERAS DEL MONTE SANTIAGO

Texto y fotos: Salvador Velilla Córdoba

*El tema de las loberas es suficientemente conocido por los lectores de Azterna, como para que insistamos en lo ya sabido; de ahí que trataremos de no incidir en los temas que se han ido publicando desde que el añorado don Félix Murga escribió hace treinta años el famoso artículo en la revista Kobie de 1978: Catálogo de las loberas de la provincia de Alava, Burgos y León.*

*Nos vamos a centrar en el Monte Santiago y las dos (1) loberas que sabemos que tuvo, dividiendo la exposición en dos apartados:*

- La lobera vieja
- La lobera de madera

*Antes de proseguir con nuestra exposición, juzgamos interesante hacer una aclaración de importancia, por la confusión que se tiene cuando se habla del Monte Santiago. Por Monte Santiago, la mayoría si no todos de los que conocemos el paraje, entendemos el espacio de terreno comprendido entre la carretera que de Orduña va Berberana y la cascada del río Nervión. Sin embargo, según la documentación escrita y el uso y disfrute que los ganaderos hacen de este espacio, no ha sido ni es así. Nos explicaremos:*

*Al dejar la carretera asfaltada y cruzar el paso canadiense que hace de entrada, lo primero que tenemos a nuestra derecha (al sur) es la dehesa de Hoyalante y a la derecha (al norte), el Corralejo. Cuando en realidad se penetra en el Monte Santiago es cuando, tras caminar mil trescientos metros, se cruza sobre el segundo paso canadiense y da comienzo una rica vegetación -separada por una alambrada- en la que sobresalen los hayedos; aquí sí comienza el Monte Santiago, gestionado por una Mancomunidad formada por los pueblos burgaleses de Berberana y Villalba de Losa y los vecinos alaveses de la ledanía de Luna y el Concejo de Délika. Opinamos que propiamente este terreno, conocido como Monte Santiago, pudiera ser la posesión de tierras que en su día tuvo el Monasterio de Santiago de Langreiz, donado el año 1075*

*al monasterio de San Millán de la Cogolla por un tal López Sánchez, parte de cuyas ruinas han aparecido junto a la fuente de Santiago y que han sido restauradas recientemente.*

## La lobera vieja

*Por lo general, hasta hace muy poco tiempo, siempre se ha hablado de la lobera en singular, refiriéndose a la construcción que está poco antes de llegar al mirador sobre la cascada del río Nervión, en tierras burgalesas, dentro de lo que hoy se conoce como Monumento Natural del Monte Santiago. Sin embargo, al día de hoy podemos decir que en el Monte Santiago ha habido cuando menos dos loberas.*

*Hace cosa de diez años, estando preparando documentación para el libro «Rutas y paseos por el Alto Nervión», al consultar los archivos de Arrastaria me topé con la siguiente cita del año 1663: «Item, bisitaron otro mojón junto a la Lobera Vieja, que está antes de entrar en el monte Santiago, entre los caminos que van a Bidabe y al monte del Señor Santiago. Y éste dijeron que cortaba al del campo de Corimurita y de allí al de la senda que baja al poço del Cortón y de allí al que dice que está en el espino albar, encima del poço de Cor tonton (sic) y de allí al mojón de Oyalarte y de Oyalarte al de la queda de la orca y de allí al de encima de la casa de San Bartolomé» (2). En el apeo que se realiza el año 1773, se repite la misma ceremonia, al colocar el mojón nº 8, junto a la lobera vieja.*



Caseta de lobera

Las citas sobre la existencia de una lobera desconocida tenían su importancia para tenerlas en cuenta, al ser documentos de apeos o mojoneras, pero despertaban cierta duda, en parte por la extrañeza de que don Félix Murga (tan buen conocedor del terreno) no se hubiera hecho eco en su estudio de la presencia de esta lobera a la entrada del Monte Santiago, como en su día le comenté. Un nuevo empujón en mi investigación me llegó tras la lectura del libro de M<sup>o</sup> Angeles Larrea Caminos de Vizcaya en la segunda mitad del siglo XVIII (3), especialmente en los capítulos que dedica al camino carreteril que se proyectó desde Bilbao a Pancorbo a través del puerto de Orduña. Si interesante es la documentación que aporta en este apartado, igual o más interés tienen la reproducción de los mapas originales de don Joseph Santos Calderón. Rico en detalles para nuestro tema es uno de ellos, titulado «Plano que manifiesta el camino proyectado desde el Espino de la Hermita arruinada de San Bartolomé Peña de Orduña hasta la iglesia de Berberana». En dicho mapa está trazada con una gruesa línea la ruta que seguirá el camino y marcados los puntos más interesantes (pueblos, puentes, iglesias, etc.) con números, números que cuentan con una explicación adicional en un recuadro. Pues bien, el nº 2 señala dos líneas a modo de ángulo, a la parte oriental de la actual carretera que desde el puerto de Orduña va a Berberana y la leyenda que le corresponde en el recuadro dice: Lobera. Es decir, documentos de apeos o amojonamientos e incluso un mapa de finales del siglo XVIII, hablaban de la presencia de una lobera a la entrada del Monte Santiago.

Intrigado acudí con la documentación a buscar ayuda en Tirso Mendibil, tan buen conocedor del Monte Santiago, por haberlo pateado como pastor desde la infancia. Y resultó que Tirso no solamente había oído hablar de esta lobera sino que un día tuvo la amabilidad de hacer de guía y enseñarme la localización de la lobera vieja del Monte Santiago. La mucha vegetación apenas dejaba adivinar por

dónde iban las dos mangas de la vieja lobera, pues estaban completamente desmochadas, aunque se notaba la hilera de piedras amontonadas, al igual que el hoyo, y a desfigurado, estaba completamente cubierto de tierras y hojarasca, haciendo de tiesto a una hermosa haya. Se situaba al norte del camino que del camino carreteril que va hacia la Fuente Santiago, no lejos del primer aparcamiento para coches. La localización se correspondía con lo anotado en el mapa de don Joseph Santos Calderón. Años más tarde, el mapa del Instituto Geográfico Nacional dedicado a Villalba de Losa, recoge el topónimo Alto de la Lobera, situado junto a la antena de comunicaciones que se levanta en la cima del puerto de Orduña.

Que en los apeos se la denomine como lobera vieja

nos da a entender que era anterior a la lobera que se conoce como la de Santiago y que el año 1663 aún estaba en pie, ya que de otra manera al hacer el apeo hubieran señalado que estaba arruinada, como así afirmaban de la ermita de San Bartolomé. Por los restos que pudimos ver, era evidente que estaba construida en piedra y con el hoyo en la parte oeste, abriéndose las dos mangas hacia poniente.

Quizás sería demasiado pedir recuperarla, pero no estaría demás hacer una limpieza y colocar una adecuada señalización.



Paredes Lobera

### La lobera de madera

Quienes hayan hecho la travesía del río Cares, entre León y Asturias, se habrán admirado de la lobera allí existente conocida como El Chorco de los lobos y quizás hayan mostrado su extrañeza (sobre todo si conocían otras loberas), al ver que está construida a base de troncos de árbol. Sin embargo, tras la lectura de estas líneas, sin duda podemos convenir en que las primitivas loberas estaban hechas de madera y posteriormente se construyeron más resistentes, más fuertes, de piedra.

Esto nos viene a confirmar el documento que seguidamente vamos a desgranar a los lectores: «Que las comunidades ynteresadas en el monte Santiago, que son la villa de Berberana, la villa de Villalba, la letanía de Luna y el conzajo de Délica, determinaron hacer en dicho monte una lobera de piedra donde al presente se halla la de madera y llaman la lobera de Quartango» (4).

Corría el año 1756 cuando los representantes de las comunidades interesadas en el monte Santiago firman un contrato para hacer una lobera de piedra, en sustitución de la de madera y un bebedero para el ganado, a razón de ocho reales y medio cada estado. Es decir, el año 1756 la lobera que conocemos como la del monte Santiago era de madera, no de piedra,

era como la del río Cares. Ello nos lleva a pensar que, originariamente, otras muchas loberas también habían sido construidas en madera y posteriormente, aprovechando el mismo espacio, se le vantaron de piedra.

Como no tenemos documentación sobre la lobera de madera, creemos de interés exponer las condiciones que se impusieron al maestro cantero o para la construcción en piedra de la nueva lobera, señalando que el contrato se firma el 16 de mayo de 1756 y que debía tener terminada para la fiesta de San Miguel (29 de Septiembre) del mismo año.

#### Condiziones (sic)

Hemos de advertir que el resumen que se presenta de las condiciones para la ejecución de la lobera en piedra no es literal.

Lo primero, que el oyo que al presente tiene la dicha lobera se ha de ensanchar y alargar más de lo que está, de forma que ha de quedar veinte y vn pies de largo y catorze de ancho, con la misma profundidad que ahora tiene.

Las paredes del hoyo se han de hazer con cal y canto con el grueso de tres pies.

Que las dos mangas de la dicha lobera se han de hazer por donde ahora están de madera, teniendo la que mira al monte Santiago ciento y treze estados ( como medida de longitud el estado equivalía a 1,67 metros ) y la que mira hazia la sierra de Guibijo ciento y diez y siete estados. Y de alto, la manga de la parte de arriba, ocho pies sin las cubijas , los primeros veinticuatro estados y el resto siete pies sin las cubijas.

Que todas las cubijas con las que se han de cubrir dichas mangas han de tener de grueso medio pie...sobresaliendo dichas cubijas más que las paredes medio pie por la parte de adentro y otro medio pie por la parte de afuera.

Que las paredes de las dichas mangas han de tener de grueso, desde el cimientto hasta la mitad de lo alto, tres pies y lo demás restante hasta las cubijas, dos pies y medio.

Que el maestro en quien se rematare dicha obra ha de hazer un vedadero para el ganado en la fuente de Santiago.

Que en cada una de las dichas mangas se ha de dejar una portillera en el parage que se destinare por los poderistas.

Que se permite a la persona en que se rematare dicha obra... (puesto que las paredes del bebedero y del hoyo han de ser a cal y canto ) el que a su costa pueda hazer en dicho monte, fuera de la lobera, un ogadizo y sacar la cal necesaria que no pase de trescientas fanegas.

Que el maestro en quien se rematare dicha obra se ha de obligar a mantenerla en pie por quatro años a su costa.

Se remató la obra en los maestros canteros Antonio Sañudo Madrazo y Juan de la Maza, a los que se pagaría en tres tercios: al comenzar la obra, a la mitad y al finalizar la obra.

#### El pago de la lobera

Para costear el pago de la lobera, ya en el mes de Diciembre de 1755 se había decidido vender una porción de hayas, con boca de hac ha, en el monte Santiago por un total de 2.004 reales, pero como el gasto de la obra era mayor posteriormente se ajustó otra venta de hayas por un valor de 950 reales de vellón, obteniéndose de la venta un total de 2.954 reales. Creemos interesante señalar que las hayas estaban destinadas a fabricar carbón para las ferrerías del entorno, ya que el ajuste de la venta se hizo con Joseph Ignacio de Yrastorza, arrendatario de la ferrería de La Encontrada, don Pedro de Ugarte, dueño de la ferrería de Ciórraga y don Pedro de Hernán arrendatario de la de Amurrio.



[1] En el mes de Octubre de 2007 me comentaron que en la dehesa de Hoyalante parece que hubo otra lobera; lo cierto es que, por ahora, sobre esta lobera (sería la tercera ) no he hallado ninguna documentación escrita.

[2] Archivo de Delika: Apeos del Monte Santiago, 1663.

[3] M<sup>a</sup> Angeles Larrea: Caminos de Vizcaya en la segunda mitad del siglo XVIII, Bilbao, La Gran Enciclopedia Vasca, 1974.

[4] Archivo del Concejo de Delika: Proyecto de construcción de la lobera de Santiago, 16 de Mayo de 1756.



# “SOLOBARRIKO NEBEREA” UNA NEVERA DE MONTAÑA EN OROZKO, EN ADARO GOIAZKOA/ADARO GOIKO

Por Pedromari Ojánguren Irálakoa

dicen “Neberalde”.



PedroMari Ojánguren junto a la nevera

Esta nevera de montaña se encuentra en el municipio de Orozko, muy cerca de la población llamada “Adaro goiazkoa/Adaro goiko”, situada actualmente casi al borde de la carretera BI-3513, entre el valle de Orozko y Artea (Castillo-Elejabeitia), en el km. 33 ½, muy cerca ya del alto de “Bikotz gane”.

Ésta es una casa antiquísima, de las más antiguas del valle, documentada ya en el año 1385 y repetidamente en el siglo XV [1] y destaca sobre las de su entorno por su poder económico, en el siglo XVI [2].

Más en concreto, la nevera se encuentra al borde de la que fue una “pieza” para cultivar cereal, llamada “Solobarri”, ahora plantada con pinos, y por eso, los de “Adaro goiazkoa/Adaro goiko” (Antonio Abans y Juan Mugika) la llaman “Solobarriko neber ea”, aunque los de Igoarriza/Iguartze, población [3] que está un poco más abajo (Luis Aldekoa y Juantxu Etxebarria), le

Para llegar a Solobarri, desde unos metros antes de “Adaro azpikoa/Adaro bieko”, hay que coger una estrada que lleva a “Adaro goiazkoa/Adaro goiko”; pasar adelante y seguir una antigua pista que baja un poco, en dirección NW, hacia el olaegurbide llamado “Txomintxuondo” [4]; ha y dos bifurcaciones en las que hay que tomar el camino de abajo en ambas y entrar en un terreno llano, que actualmente tiene pinos ya muy grandes: este terreno es “Solobarri” y la nevera está al fondo, a la derecha, al pie de una línea de calizas que bordea la pieza; desde “Adaro goiazkoa/Adaro goiko” serán unos 500 metros y 6 minutos de trayecto muy suave.

Es difícil de ver la nevera de lejos, porque está en una pequeña depresión y, además, prácticamente está cubierta por las ramas de los pinos y avellanos colindantes.

Tiene una altura sobre el nivel del mar de 510 m.; coordenadas UTM: x:0513677, y:4772789; coordenadas geográficas: latitud: 43° 6' 25", longitud: 2° 49' 55".

La nevera consiste en un pozo casi cilíndrico, ligeramente ovalado, con ejes de 6,8 y 7,10 m.; el encuentro de la pared no casa y tiene una pequeña diferencia; la profundidad actual es entre 3,9 y 5 m., pero está colmatada en parte (con residuos sólidos de todo tipo, principalmente con lana de ovejas trasquiladas que no tenía venta) y dicen que antes tenía otro tanto más de profundidad; casi toda la pared es de mampuesto, pero tiene una pequeña parte de roca: parece que aprovecharon una pequeña hoya y su pared de roca preexistente y la completaron; se observa que, en la zona inferior de las paredes, la piedra es mucho más menuda que en la superior; la pared del S sobresale un poco hacia arriba y parece que antiguamente era esa la altura de todo el cerco de la boca (ver fotografías).

No quedan restos de haber tenido cubierta fija alguna.

Es de propiedad privada; consultado el registro de la propiedad, resulta que María de Echevarria y Pedro de Arriaga, propietarios ya de “Adaro

goiazkoa/Adaro goiko” por herencia de aquella, compraron “Solobarri” en 1856[5] a Francisco de Ugalde, para el matrimonio de su hija Áurea con Francisco Antonio de Arana, quienes las registran en 1883[6], y una hija de estos, Agapita de Arana y Arriaga, casada con Julián de Aldekoa, vuelve a registrarla en 1949 [7], agrupándola con la propiedad de “Adaro goiazkoa/Adaro goiko”. Pero ni en la escritura de compraventa, ni en el registro, aparece ninguna mención a la nevera.

La única referencia documental conocida al presente, data la nevera ya en 1674[8]: *"En el varrio de Adaro, del valle de Orozco, a veynte y cinco de Febrero de mill y seiscientos y setenta y quatro años ... Francisca de Adaro, viuda, muxer legítima que fue y queda de Martín de Echevarria[9] ... y Pedro de Adaro, su padre ... dijeron que ... bendían ... a don Ignacio de Meñaca y Santa Cruz, vecino de la uilla de Miraualles y valle de Zeuerio ... tres árboles que están en los pertenecidos de la casa y casería de Adaro ... los quales están, a saber, uno dellos más ar(r)iu de una nebera que está junto a la dicha su casa, junto a una heredad, y otro algo más auaxo de una heredad suya llamada Beascosoloa y el tercero a un lado de una heredad[10] que está más ar(r)iu y sobre la dicha casa, llamada Goicosoloa[11] ... Ante mí, Joan de Vrquiza."*

Esto hace a esta nevera casi tan antigua como las de Itxina, documentadas éstas por primera vez en 1632[12].

La única referencia bibliográfica es la “Guía de cartografía 2004”, de la Diputación Foral de Bizkaia, que en la hoja nº 57, D3, a la altura de “Ugarritzagoikoa” (sic) y cerca del punto con la cota 457.89, o sea, en la zona de “Adaro goiazkoa/Adaro goiko”, coloca el topónimo “NEBERALDE”; consultado Félix Muguruza, que está en el origen de este dato, dice que “me lo facilitó el ya finado Luis Aldekoa Olabarria. No sé hasta



Caserío Adaro-goikoa

que punto se trata de un topónimo o de una referencia sin más, ya que lo usaba tanto como "Neber alde" como "Neberaaldea".

Sorprende que casi nadie en Orozko, aparte de los habitantes de Sautu y Gallartu y, por supuesto, Adaro e Igoarriza/Igartze, conozca la existencia de esta nevera, lo cual indica que a penas tuvo incidencia en el valle, surtido de hielo como estaba éste, gratuitamente, de las neveras de Itxina; dicen que incluso el ya difunto propietario de “Solobarriko nebera”, Julián Aldekoa, cuando quería hacer “garrafa”[13], por fiestas, iba a la nevera de Gorbeia, a coger hielo, lo cual significa que la de “Adaro goiazkoa/Adaro goiko” ya no se llenaba con nieve y/o que se vaciaba para el verano.

Los informantes del lugar han sido Antonio Abans Santa Cruz (nacido en 1937, en “Adaro goiazkoa/Adaro goiko”, y residente actualmente en “Gantzabal”, Orozko); Luis Aldekoa (nacido en 1922, en “Igoarriza goikoa/Igartze goiko”, recientemente fallecido) y su hermano Anastasio Aldekoa (nacido en 1927 y residente en Etxazo, Zeberio); Mari Alday (nacida hacia 1929, en “Adaro azpikoa/Adaro biek”) y su marido, Juan txu Etxebarria (nacido en 1922, en “Igoarriza beazkoa/Igartze biek”), y aún residentes ambos en éste) y finalmente, Juan Mugika



(nacido en 1927, en “Adaro goiazkoa/Adaro goiko”, y residente en “Goiri”, Beraza, Orozko).

Nadie ha conocido la nevera funcionando [14] y solo recuerdan, de oídas de sus antepasados, que el hielo de “Solobarriko neberea” se evacuaba por Zeberio.

Efectivamente, muy cerca de “Adaro goiazkoa/Adaro goiko” pasa la antigua estrada que, desde Zeberio, por Ermita Barri, el balneario de

Gezala, Lexar tza y Laur eta, sube a Arraba (Gorbeia), donde también los habitantes de Zeberio tienen derechos inmemoriales de pasto para sus rebaños; para que nos hagamos una idea, desde “Adaro goiazkoa/Adaro goiko” se puede llegar, a pie, a “Ermita barri”, en Zeberio, en 1 ½ hora de camino, antes, por tanto, que a Zubiaur, de Orozko.

Dado que Zeberio y Ugao-Mira valles son colindantes, estimo razonable pensar que esta villa fuera habitualmente el destino final del hielo de “Adaro goiazkoa/Adaro goiko”, aunque no he encontrado ninguna mención en su archivo municipal.

Sería con veniente adecentar la nevera (librar su entorno inmediato, retirar la basura de su interior, etc.), protegerla, para que nadie ni nada caiga en ella, y señalar su acceso.



[1] Archivo Chancillería de Valladolid, Pleitos Civiles, Quevedo, fenecidos, caja 1344-I, legajo 301, ff. 325 rº-327 vº. Ver OJÁNGUREN, Orozko en la baja edad media, Bilbao 1999, pg. 41, y Etxe uzenak Orozkon, Bilbao 2005, p. 11.

[2] Bautizados, casados, finados y notas varias, 1559-1587; AHEV/BEHA 14-03, fol. 63 rº; en el listado de donativos para el retablo nuevo de la iglesia parroquial de San Bartolomé de Olarte, aparecen Domingo, Pedro y Martín de Adaro. Ver OJÁNGUREN IRALAKOIA, Pedromari, Olarte (Orozko) siglo XVI, Bilbao 2003, p. 82-83 y 110.

[3] Población documentada también en el siglo XV: *Ibidem*, p. 89.

[4] Los olaegurbides son porciones de terreno comunal, asignados a mediados del siglo XV a la explotación maderera para las ferrerías (ver OJÁNGUREN, Orozko en la baja edad media, Bilbao 1999, pg. 146-154); fueron “privatizados” a finales del siglo XVIII (Archivo Notarial de Bizkaia, Domingo de Uriondo, 4119). Parte del de Txomintxuondo ha pertenecido a la propiedad de Legorburu (Registro de la Propiedad nº 4, Orozko, finca 1830) y, como esta casa tuvo también una ferrería en los siglos XV y XVI (OJÁNGUREN, *ibidem*, pg. 91, y Archivo Foral de Bizkaia, Corregimiento, 436/90, fols. 27-34), es lógico pensar que fue asignado a ella. En realidad, “Txomintxu” (“Tximintxu” en pronunciación popular) aparece en varios topónimos de la zona: “Txomintxubarne emetikoa” y “andikoa”, “Txomintxuburu andikoa” y “emetikoa”, “Txomintxu soloa”. Cfr. Registro de la propiedad nº 4, Orozko, fincas 554, 555, 556, 1086, 1087, 1825, 1826, 1827 y 1830.

[5] Archivo de protocolos de Bilbao, escribano José Mº de Mendieta, 10 de Agosto.

[6] Registro de la propiedad nº 4, de Bilbao, finca 553.

[7] *Ibidem*, finca 1587.

[8] Referencia facilitada por Kepa Pérez Urraza, de Zeberio: Archivo municipal de Zeberio, caja 19 de protocolos notariales, correspondiente al escribano Juan de Urquiza, legajo del año 1674, escritura del 25 de Febrero.

[9] Al parecer, la María de Echevarría de 1856, más arriba citada, era descendiente directa de este Martín de Echevarría, en Adaro; la fogueración de Bizkaia de 1796 también da como propietarios de Adaro goikoa a otro Martín de Echevarría y su padre. Cfr. Bizkaiko Arkibu Forala, Fogueración de 1796, f. 582.

[10] Como hemos visto, esta heredad, que ahora sabemos se llama “Solobarrri”, fue recomprada, años más tarde, en 1856, por María de Echevarría y Pedro de Arriaga, propietarios de “Adaro goiazkoa/Adaro goiko”, de forma que los de “Adaro goiazkoa/Adaro goiko” tuvieron que perder su propiedad entre 1674 y 1856.

[11] La casería de “Adaro goiazkoa/Adaro goiko” aún conserva una heredad llamada Goiko soloa. Cfr. Registro de la propiedad nº 4, de Bilbao, fincas 544 y 1587.

[12] Archivo municipal de Orozko, 094, Protocolo de Marcos de Olarte, fol. 38.

[13] De suyo, éste es el nombre de una vasija cilíndrica, provista de una tapa con asa, que, dentro de una corchera llena de hielo, servía para hacer helado; pero también se denomina “garrafa” la bebida alcohólica que se enfriaba en ese recipiente, hasta adquirir la textura de un sorbete o gratinado. En Orozko, la costumbre de preparar esta bebida, también llamada “limonada”, sobre todo por fiestas de Andra Maris, en Ibarra, y San Antolines en Zubiaur, ha sido más fuerte y extendida que en otros lugares: al tener acceso gratuito a las neveras de Zarate/Neberabari y Arraba-Ubegi/Neberabaltz, el uso de la nieve se “democratizó” y perduró, de hecho, aún hoy permanece.

[14] Cosa nada extraña, porque este tipo de neveras perdió su valor rápidamente, cuando comenzaron a funcionar las fábricas de hielo, a finales del siglo XIX; en Bilbao, por ejemplo, se abrió la primera de éstas en 1880. Cfr. Archivo municipal de Bilbao, Primera, 21-97.

# EL TABACO EN AMURRIO

## Una historia de los años 40

Por Ramón Zurimendi y Conchi Aguillo

Hoy en día viendo los campos que rodean Amurrio dedicados al pastizal y a la huerta cuesta creer que en la década de los años 40 muchos terrenos estuviesen llenos de tabaco.

En 1936, junto al barrio de Sagarribai, se estaban realizando las obras del edificio que acogería el futuro reformatorio para chicas. El inicio de la contienda paralizó la construcción. Para agosto del 36 los obreros habían dejado de trabajar. El terreno donde se ubicó esta casona, de estilo regionalista, perteneció a principios del siglo XX a Ramón Azkue que luego se lo vendió a la familia Ibarra y al Tribunal Tutelar de Menores que pronto iniciaron las obras. La casa se realizó en hormigón armado, un adelanto para la época, por lo que hubo de llamar a obreros especializados, pues en toda la comarca no había nadie que dominara esa novedosa técnica.

El barrio de Sagarribai sirvió de improvisada fonda y restaurante para los obreros venidos de fuera. Tras la paralización de la obra por la guerra, el edificio inacabado, fue utilizado como polvorín. Al ser su estructura de hormigón y disponer de sótano lo hizo ideal para guardar varias toneladas de munición. Desde aquí se surtía material para los batallones Araba, Leandro Carro y Bakunin. En el mismo barrio, en la casona recientemente restaurada, que conserva el escudo en su fachada, se situaron las oficinas centrales de intendencia.

Tras la guerra, la Diputación de Álava se hace

cargo del edificio y de los terrenos que le circundan, ante la negativa de la familia Ibarra y demás benefactores del Reformatorio de Amurrio de proseguir las obras ante la escasa viabilidad del proyecto de reformatorio para mujeres.

A inicios de los 40 la Diputación comienza a labrar el extenso terreno que posee alrededor del inconcluso reformatorio. Durante varios años se sembraron patatas para siembra así como alubias y maíz. Desde Vitoria se mandaba cada año la semilla específica y cada variedad determinada. La institución local también solía experimentar con diversos tipos de variedades de semillas para contrastar los resultados.

El terreno era labrado por una pareja de bueyes. Basilio Etxeguren y Pepe Pinedo se encargaban de esta tarea hasta que el departamento de agricultura adquirió un pequeño tractor. Este fue durante muchos años el único que había en toda la comarca. Este tractor

era de pequeñas dimensiones, modelo "farman", y solo disponía de una reja.

A principios de los 40 es cuando Diputación comienza a introducir el tabaco en la zona ante la escasez del producto. Hay que recordar que son años de penurias y el agricultor se encuentra exhausto por la contienda pasada, por la autarquía y por la 2ª guerra mundial.

Para poner en marcha esta incipiente actividad económica, la Diputación se valió, en un primer momento, del personal que trabajaba en los



Alberto Zorrilla 1944

viveros de Artxanda (también llamado el lugar Isauza). Estos viveros se dedicaban principalmente a la obtención de jóvenes pinos para futuras repoblaciones. Un pequeño grupo de mujeres de Amurrio trabajaban en sus instalaciones. El trabajo que realizaban era discontinuo y solo acudían al monte cuando eran llamadas por los responsables del vivero. Estas mujeres solían quitar hierbajos, plantar semillas, trasplantar o repicar las plantas. Era un trabajo incomodo y pesado al que había que añadir el sobreesfuerzo que suponía subir y bajar todos los días de Artxanda. Todas estas tareas eran supervisadas por Pío Zengotitabengoa.

Don Pío había comprado unos terrenos en Sagarribai, junto a las tres casas que componen el núcleo principal del barrio. Estos se los había vendido Doña Cayetana Arrieta propietaria de la casona con escudo y que hoy pertenece a Tubos Reunidos. Doña Cayetana se casó en segundas nupcias con Agapito Ullés, anarquista y vegetariano. Un hombre de una gran cultura y, para unos, un adelantado para su época.

En esta hermosa finca de Don Pío se instalaron los viveros en los que se sembrarían las semillas del tabaco. Todavía no se había construido el chalet que hoy en día está en proceso de restauración. La tierra de esta vega era muy fértil y cerca tenía un arroyo que surtía de agua al terreno. En unos

amplios viveros rectangulares y acristalados se apiñaban miles de pequeñas plantas. Dos trabajadoras del vivero de Artxanda, Paula y María Aldama, del caserío Zamora, se encargaban de regar todas las tardes y cuidar todos los días el crecimiento de las plantas. Todos los días con unas regaderas ir rigan los invernaderos. En el pequeño arroyo que atravesaba la finca se había hecho un pequeño riego para recoger agua.

Hacia finales de Abril o principio de mayo se plantaba la semilla en los viveros. Esta era aportada por la Diputación. Para junio el plantón ya medía dos palmos de altura y ya se podía trasplantar a las fincas de los baserritarras. Estas mismas mujeres, Paula y María Aldama, se encargaban de arrancar las jóvenes plantas y de anotar las entregas de plantas a cada agricultor. Luego Don Pío se pasaba por los caseríos para cobrar.

La Diputación aportaba las semillas y llevaba un control de las entregas y recogidas de plantas para evitar irregularidades. Hay que recordar que el tabaco está sujeto a varios impuestos. La propia Diputación subvencionaba parte de la compra de la planta para incentivar su cultivo.

El tabaco, por regla general, necesita calor; mucha

Francisco Aldama y Alejandra Mendia, al fondo el "colegio de los alemanes"



agua y un clima cálido. Los terrenos de Ayala no eran los más adecuados para este cultivo puesto que pocas veces se conseguían ejemplares de primera calidad. Se reservaba para el tabaco la mejor finca. La tierra no tenía que estar en barbecho al año siguiente sino que se combinaba con otros cultivos como el maíz. Antes de sembrar se abonaba y se le daban un par de vueltas a la tierra.

Al principio del verano se sembraban los plantones de tabaco dejando una separación entre ellos de unos 80 centímetros. Toda la comarca se implicó, durante años, en este cultivo. Las explotaciones no eran muy extensas. Entre las más hermosas destacó la de Magartxe en Luyando.

Tras unos meses en la tierra, al final del verano, llegaba la época del corte de la planta. Andrés Ugarte, que trabajaba en el vivero y en el secadero, se encargaba de supervisar el corte y ordenar cuando había que hacerlo. Antes de cortar se procedía a “desnietar”. Esta operación consistía en quitar los brotes de las plantas que habían comenzado a crecer, ya que chupaban toda la sustancia de la planta. Unas venas en el envés de la hoja y su inicial amarilleo indicaban su grado de maduración. La planta se clasificaba según su tamaño y se dividía en tres categorías: 1ª, 2ª y 3ª. Estas a su vez se pagaban a 1,50 pesetas, a 1 peseta y a 55 céntimos. El corte de la planta se hacía con mimo para no romper las hojas pues mermaba su calidad.



Trabajadoras del tabaco 1941

El tabaco recién recolectado era transportado en carros de bueyes por los agricultores hasta el edificio del inconcluso reformatorio para su secado. Al estar inacabada la obra del reformatorio, el edificio era ideal para utilizarlo como secadero. Eran tres plantas totalmente diáfanos sin ventanas ni puertas lo que permitía una gran ventilación. En

el interior de la casa se habían habilitado unos andamios y tabloneros de madera para poder colgar las hojas del tabaco.

Es a partir de este momento cuando el tabaco necesita mucha mano de obra. Las mujeres que solían trabajar en el vivero de Artxanda como Margarita Etxeguren, Romana, Josefina Toquero, Patro Elejalde, Paula y María Aldama bajaban al secadero. Aun así no eran suficientes por lo que se hacía necesario contratar a bastantes más mujeres para poder desarrollar todas las tareas. Más de 30 mujeres trabajaban sin descanso en el secadero. Se escogieron a trabajadoras por su sueldo menor. La escasez era premiante en la posguerra y cualquier dinero que entraba en casa aunque fuese mínimo era bienvenido. Este numeroso grupo de mujeres se encargaba de sacar las plantas de los carros. Allí mismo se clasificaba por su tamaño en las diversas categorías existentes. A continuación se retiraban las hojas del tallo y este último se tiraba. Luego estas hojas se ensartaban con hilo bala. Cuando ya habían cogido un peso suficiente y tenían una largura adecuada se colgaban las cuerdas repletas de tabaco en los andamios existentes y así comenzaba el proceso de secado de la planta.

Durante un mes la actividad era frenética, no quedaba ni un hueco sin llenar de hojas. El espacio se aprovechaba al máximo. El resultado final era una tupida selva laberíntica llena de hojas. El secado de la planta era irregular. Las plantas que habían estado al norte su secado solía ser deficiente y las del sur adecuado. Además hay que tener en cuenta que la cercanía del río aportaba humedad al entorno entorpeciendo el secado. El exceso de sol se suplía colocando en las ventanas maderas y rejillas que evitaban la insolación y permitían una buena ventilación. Una climatología adversa también influía en el proceso. El aireado constante era fundamental en el secado. El edificio, sin ventanas, ofrecía todo tipo de posibilidades aunque al final faltaba espacio para conseguir un buen secado

Las mujeres trabajaban a jornada partida, de 8 a 12 y de 2 a 6. Al mediodía solían ir a comer a casa andando. Tras este intenso mes de trabajo las mujeres volvían a sus casas. Cuando finalizaba el secado eran llamadas de nuevo, esta vez para apilar las hojas secas y enfardar el tabaco.

Era importante que en todo el proceso la hoja no se rompiera pues perdía categoría. La hoja de primera categoría solía destinarse a puros aunque esta era escasa en cantidad.

Tras unos dos meses de secado llegaba el tiempo de recoger la hoja. Para ello de nuevo se llamaba a las mujeres que habían estado recogiendo y cosiendo las hojas del tabaco. Para poder empaquetar las hojas había que bajar las cuerdas de los andamios de madera y quitar el hilo que unía todas las hojas. A continuación se hacían unos pequeños manojos de hojas atados entre sí y cogidos por el tallo de la hoja. Las trabajadoras llamaban a esta operación hacer “manillas”. Para poder hacer esta “manillas” la hoja no tenía que estar completamente seca ya que se podía quebrar con facilidad.

Las mujeres del pueblo se pasaban horas y horas haciendo “manillas”. En un gran cajón se iban metiendo y plegando las “manillas”. Cuando el paquete estaba hecho, para poder enfiarlo, se le cosía a su alrededor una saca arpillera para luego poder transportarlo y almacenarlo. Esta actividad era bastante insana para las trabajadoras. La nicotina y el fino polvo que desprendía el tabaco se pegaban a las manos y dificultaba la respiración. El trabajo se realizaba sin guantes y sin medidas de protección. Por aquel entonces solo la lejía podía quitar el color del tabaco con el resultado de unas manos agrietadas y quemadas.

La tarea de hacer “manillas” y enfiar llevaba varias semanas de trabajo. Al finalizar esta labor las mujeres volvían a sus hogares, hasta el próximo año, con un jornal que aliviaba las precarias economías domésticas.

Por último ya solo faltaba el transporte de la mercancía. Esta era llevada a Pamplona. Todos los años salían casi 100 toneladas hacia la vieja Iruña. En aquella época de escasez los camiones de la comarca eran habas contadas. En Amurrio solo el camión de Pío Mendibil podía trasladar, hasta Navarra, esa cantidad de tabaco. Todos los años se solían hacer unos 10 viajes y en cada trayecto entraban unas diez toneladas. El trayecto hasta Pamplona era tortuoso. En la cabina, junto a Pío, siempre viajaba Andrés Ugar te como responsable del cargamento. Llegar a la tabacalera pamplonesa costaba 6 horas de ida y otras tantas de vuelta. El camión solía cargarse de víspera para

poder agilizar la tarea. A las 6 de la mañana partía el camión de Amurrio. Con el transporte del tabaco y el pago a las trabajadoras concluían las tareas del secadero de tabaco hasta el próximo año. Todo esto sucedió hasta 1952. En ese año la Congregación de los Misioneros de la Sagrada Familia, más conocida por “los alemanes”, compraron el edificio a la Diputación de Álava. Ese mismo año fue la última cosecha que se recogió en Amurrio. A partir de entonces solo se sembró en algún caserío para consumo propio.

Desde los años 50, los muros del inacabado edificio han experimentado una transformación radical. El olor a tabaco ha desaparecido y solo ha permanecido en el recuerdo de las trabajadoras que con su esfuerzo hicieron posible esta incipiente industria. Valgan estas líneas como pequeño homenaje a su labor, hoy ya olvidada, pero que supuso un hito importante para el empleo femenino y la paupérrima economía de la comarca.

*Queremos dar las gracias a Andrés Ugar te, a Paula Aldama y a Miren Mendieta por su colaboración. Sin sus aportaciones este artículo no hubiese sido posible.*





plaza amurrio, s.a.

SUMINISTROS PARA LA CONSTRUCCION



## Hemos abierto

las nuevas instalaciones  
en el polígono Zankueta

**Larrinbe - AMURRIO**

Tfno. 945 89 02 93

e-mail: [plazaamurrio@plazaamurrio.com](mailto:plazaamurrio@plazaamurrio.com)



**Ven a conocer**  
lo que hemos preparado  
**para ti**

### Horario exposición

de lunes a viernes de 8.00 a 13.00  
y de 15.00 a 18.30  
sábados de 9.00 a 13.00

### Horario almacén

de lunes a viernes de 9.00 a 13.00  
y de 16.00 a 20.00  
sábados de 10.00 a 13.00



## Electricidad Albizua, S.L.

Tfno. **608 87 05 13**

656 78 26 59

Elexondo, 22 bajo

Tlfo. tienda: 945 89 07 02

01470 AMURRIO - Alava

C/ Foruen, 2  
Teléfonos 945 39 33 51  
945 89 15 96  
Fax 945 39 33 62  
01470 AMURRIO



**ELKARLAN**  
**U&P**

asesores

C/ Lamuza, 12  
Teléfono 946 72 74 28  
Fax 946 72 21 37  
01400 LLODIO

ASESORÍA FISCAL, LABORAL, CONTABLE, JURÍDICA, INMOVIILIARIA Y CORREDURÍA DE SEGUROS



# Arrieros somos y en el camino nos encontraremos



Arrieros en los Andes con el burro Zinedine Zidane. Foto Txus

Por Luiso López

Han pasado varias décadas desde cuando los hombres iban y venían por los caminos, puertos, estradas, meseta, etc. conduciendo mulos, burros, bueyes o yeguas, que transportaban infinidad de cosas.

Este transporte de mercancías era originado por muchos motivos. Transportar los productos interiores a los puertos cantábricos (especialmente el vino, sal, lana, lino, y cereales) y volver cargados con productos ultramarinos (pescados seco y fresco, mineral de hierro, brea, ...). La prohibición de comer carne algunos días por parte de la Iglesia Católica tuvo su importancia y aumento considerablemente el transporte del pescado. También fue favorecido por la oligarquía española, que necesitaba llevar de los puertos a tierras interiores riquezas expoliadas a las colonias de Sudamérica. El ir y venir de arrieros, muleros, etc. en los últimos 500 años nos ha dejado algunos datos sobre sus movimientos pero no sobre su vida diaria ni tampoco sobre todos los peligros que corrían, al ser objeto continuo de ataques por parte de ladrones de camino. Sabemos que eran hombres que no se andaban con "txikitas" sacaban el cuchillo a la menor sospecha de poder ser asaltados.

Otra función o labor eran los trabajos forestales, ganaderos y agrícolas, que serán objeto de un pequeño estudio en las siguientes líneas. El tema expuesto en la introducción ampliándolo a las ventas, ostatos, mesones, posadas, etc. daría para un trabajo exhaustivo y munición de varios volúmenes.

## **MACHERO-ARRIERO**

El lento y monótono caminar del arriero con el sonido del golpeteo de la herradura no ha podido alcanzar nuestros días. La transmisión de las vivencias de los arrieros, macheros y carreteros se pierde con el tiempo. Una pena, que el legado de estos caminantes se haya quedado en el vacío. Como herencia más conocida nos han dejado la receta del bacalao "bacalao al ajoarriero", comida tradicional de los arrieros.

Existía una relación arriero-animal que no podía tener fisuras, el amo recibía del animal: su fuerza sin recortes, su apreciado calor corporal, su mirada noble, su compañía en días fríos. Estos animales durantes miles de años dieron su vida y enseñaron al amo su manera de comportarse. El hombre los alimentaba y trataba de la mejor forma que sabía, bien por propio interés y en muchas otras ocasiones por su admiración



Exposición de bueyes asturianos, San Roque

hacia su compañero de fatigas. Los movimientos extraños del mulo, en más de una ocasión le avisaron de visitas de extraños, para colocarse en guardia.

El devenir de los tiempos no va a poder rescatar ese mundo del arriero, a toda vista, innecesario en nuestro caminar por Internet.

En la zona de los montes de Altube y de Baranbio se le conoce por el nombre de machero al que va al mando del macho (mulo) o machos. En otras zonas si andaban con mulas muleros, etc.

Arriero es el que tiene a su cargo un mulo o varios pero también suele contar con alguna yegua o caballo para realizar portes. No se debe de olvidar que arriatar los machos o caballos es unir por el pelo del rabo al siguiente de la reata. No voy a entrar en un estudio profundo de las palabras pero parece que todas ellas tienen relación entre si, arriero, arriatar, reatar, reata, etc.

Las características de estos mulos es de ser un animal de tamaño grande, que puede pesar de 600 kilos hasta 800 kilogramos, siempre suelen ser de buenos burros y buenas yeguas, que solían ser frecuentemente percheronas. Son de buena alzada y de color oscuro o castaño.

Los animales que llamamos burreños son aquellos que tienen por padre un caballo y por madre una burra, normalmente no se utilizan para trabajar, ya que son difíciles de manejar y son pocos los que salen buenos. Los mulos y los burreños son estériles y no pueden tener descendencia. Estos mulos empezaban a trabajar con 3 o 4 años y llegaban a ser retirados a la edad de 18 o 20 años, si bien, de los 8 a los 14 años era cuando tenían plenitud en el trabajo. Antes de empezar a domarlos cuando son pequeños son capados.

Las características de las yeguas o caballos eran totalmente diferentes según el trabajo a realizar. En montes de mal suelo y grandes pendientes eran más pequeños y normalmente se utilizaban mulo. Para carretas y galeras que llegaban a 10.000 kgs., se unían varias yeguas que solían ser de buen tamaño casi siempre percheronas.

### **Labores que realizaban**

Hasta hace unos 40 años no era difícil ver algunos mulos o burros sacando madera de los montes, en la zona que a nosotros nos toca solían ser pinos, algunos años antes se sacaban robles o hayas. También era habitual sacar cargas de carbón. Cuando comenzaba una temporada en un monte y se necesitaba hacer

una chabola para los arrieros, junto a ésta se hacía la de los mulos.

En los siglos XVII, XVIII y mediados del XIX los caminos no estaban en buenas condiciones para viajar con carretas o galeras y los arrieros eran los idóneos para caminar por caminos estrechos. Éstos hacían muchos viajes de la meseta hacia la costa. entre otras cosas, se intercambiaba pescado (ballena, bacalao) por pellejos de vino. Cuando realizaban estos viajes de varios días pernotaban en las posadas, ventas, mesones, ostatus, etc., más adelante nombraré varias de la zona.

En el arreglo de las carreteras los mulos en cestos transportaban piedra (balastro). Su labor era extenderla por la carretera. La piedra de gran tamaño era llevada por carreteros a la misma carretera y allí mismo se picaba.

Tanto los mulos como los burros han sacado madera con "narras" de escaso tamaño.

Después de la guerra civil estaba prohibido pasar ganado a Francia, pero esa prohibición originó que se organizaran reatas de yeguas y mulos. Desde zonas lejanas del Pirineo de noche iban avanzando en etapas para al final pasar la frontera.

Los mulos criados en nuestros caseríos eran muy cotizados en la Rioja para trabajar las viñas. En el año 1950 se pagaban unas 15.000 ptas. por mulos o mulas jóvenes.

Los mulos de sacar madera acostumbraban a llevar el collarón con la pechera por debajo y una cincha por arriba. Cuando tiraban y notaban que se aflojaban los tirantes de atrás los expertos se cruzaban ya que por detrás avanzaba la madera y le podía pegar en las patas. Cuando empezaban a trabajar había que domarlos y por castigo recibían algún latigazo o con algún palo. Pero siempre teniendo en cuenta que el caballo no admite pinchos "akullus", con el "akullu" se pueden quedar muy nerviosos y llegar a matarse con algún mal golpe.

Arrieros en Namur (Bélgica)



Los mulos, los caballos, y los bueyes cuando están trabajando de forma habitual no suelen recibir ningún tipo de castigo, ellos mismos saben las tareas que deben de hacer y prácticamente con alguna voz del amo es más que suficiente para trabajar. Pueden ir varios kilómetros sin parar ni equivocarse de camino para iniciar cualquier tarea, la "química" entre el arriero y sus animales suele ser perfecta. Los buenos mulos pueden transportar hasta árboles de 1.000 kilogramos. Cada cierto tiempo de trabajo se les debe de arreglar la herradura.

Los mulos que tienen cosquillas son un poco nerviosos, hasta el momento que no tienen los aparajos bien apretados no paran quietos con tanto cosquilleo.

La comida para estos animales solía ser de tres piensos buenos, uno a la mañana otro a la tarde y otro a la noche, por la noche se le dejaba algo de paja. A los mulos se les colgaba un saco de la cabeza, especie de babero, con el pienso para que cada uno comiese su ración. Los mulos que estaban finos no sudaban mucho, por el contrario los bueyes suelen sudar más.

## CARRETERO

Se les llama a las personas que transportan mercancías con bueyes, puede que lleven carro, carreta o galeras.

Tanto el ganado equino antes comentado como el ganado bovino hasta años recientes no han tenido una raza con unas características determinadas, aunque nadie puede dudar que en la zona de Ayala los bueyes en su mayoría fueran de raza terrena, raza que era muy abundante en todas las provincias limítrofes. Estos bueyes eran de mucho nervio, de tamaño medio, pata corta, cuello fino y cuerno fino. Su color normalmente era castaño, castaño-oscuro o rubio. Se solían uncir para empezar a domarlos a los dos años, cuando son novillos, y para entonces tienen que estar capados. Para los cuatro años solían estar domados. La doma se hacía bien con otro buey que ya sabía trabajar o se les uncía juntos los novillos, poniéndoles a dar vueltas con algún madero. Los días de calor eran apropiados para domarlos ya que el calor les hacía estar un poco más humildes. Para la doma era conveniente estar dos carreteros, uno por delante y otro por detrás. En ocasiones se labraba con los bueyes domados por delante y los novillos por detrás. Se empezaba a domarlos, hacía los dos años o tres. Se solían capar de un año a dos, a veces tenían poca cabeza y se les dejaba más de tiempo sin capar.

Se les respeta su lado en el yugo, si es derecho o izquierdo, ya que, por el otro lado no suelen saber trabajar, en alguna ocasión por desconocimiento se



Última pareja de bueyes en Zigoitia (Alava)

han uncido al revés y los bueyes son incapaces de trabajar.

En ocasiones se utilizaban otras razas de bueyes cercanos: montañeses, mercianos y asturianos, entre otros.

## Labores de los carreteros

Prácticamente las labores de los mulos y los bueyes han sido siempre las mismas, la diferencia entre utilizar unos u otros casi siempre dependía del estado del camino. En caminos de una anchura para carro se hacía el porte con carro.

Había labores, por ejemplo: transportar grandes piedras, de molino, de edificios, grandes maderos, que tenían que ser llevadas en carro.

A los bueyes para arrastrar peso, se le colocaba una cadena gruesa entre ambos y tiraban de ella. En los lugares que no podían, les esperaba una pareja o dos para trabarles y pasarles el tramo de la cuesta arriba. Cuando bajaban a Bilbao en la cuesta antes de llegar a Arrankudiaga había varias parejas para ayudar a todos los carreteros que bajaban con carga. Algunas de estas cuestas aún se les reconocen con el nombre de "proba-leku", lugar de la prueba.

El herraje de los bueyes era frecuente y se hacía en los potros de los Pueblos. La alimentación y el cuidado eran similares a la de los mulos. A los bueyes muchas veces se les daba hoja verde de roble, labor que era encargada a los chavales. Los bueyes cuando tenían mucho sudor y se podían enfriar se les ponían encima con mantas o sacos. Asimismo, se acostumbraba a sacarles los baros que tenían en el cuero.

Desde que se implantó el tractor, hace unos 30 años, para las labores agrícolas y madereras los bueyes han desaparecido. Los bueyes que aún podemos ver son para la práctica de las pruebas "idi-probak", teniendo su mayor tradición en Bizkaia y alrededores.

Las vacas también se han unido en nuestros caseríos, las labores agrícolas y ganaderas de poca fuerza las podían hacer. Estas vacas solían ser tipo suizas también había terreñas y mestizas. A los bueyes y vacas se les llamaba por su nombre, que conocían perfectamente cuando les llamaban. Los nombres más habituales de los bueyes eran: rubio, castaño, guindo, chato, airoso, gorri, txirlo y de las vacas: guinda, castaña, rubia, mora, paloma, cordera. También eran conocidos en la zona dos bueyes de nombre Oriol y Urkijo ya que, con el dinero que le dieron estos políticos a su dueño por botarles, hacia el año 1930, y algo más, compró los bueyes, se daban unas 25 ptas. por voto, que al día se hoy serían unas 60.000 ptas. (360 €).

## EL BURRERO

El burrero es conocido por aquel que andaba haciendo trabajos con los burros o tenía parada de burro.

El burro ha estado desde tiempo inmemorial en nuestras vidas, estancia que ha perdurado hasta hace un par de décadas. Éstos han sido el medio de transporte más cercano que ha conocido el hombre, entre sus

labores estaban el llevar un niño en la cesta como el llevar un anciano al médico.

El burro también ha sido utilizado por los arrieros, aunque la labor más importante del burro ha sido ser el comodín en los caseríos: a por castañas, al molino, a bajar quesos de la txabola, a lavar al río, con huevos a la feria, a sacar patatas, a sembrar, ect., Y si eso fuese poco también ha sido siempre objeto de bromas.

Seguro que será el animal doméstico más sufrido y menos reconocido que ha existido.

Según versiones de pastores de ovejas que hacen el pastoreo con el burro, el lobo teme al burro y se suele alejar de los rebaños si ve la presencia de éste. El tipo de burro de la zona mayormente era pequeño y de color negro, pero también era habitual ver canos, pardos y algunos de bastante alzada. A la hora de la compra de un burro era obligado ver su dentadura ya que si era befo (txarrispan) no podía comer en condiciones normales y su salud se deterioraba. Los nombres de los burros más conocidos: Petrina, cani, cana, Parda y otros nombres de personas, que solían

Arrieros en Namur (Bélgica)





José Guínea en Baranbio 1995

coincidir con el día del Santo que nació. Los burros cuando se marcaban de casa los más fáciles a encontrarlos en la orilla de la carretera y en ocasiones se desplazaban a Pueblos o caseríos de una distancia de hasta 15 kms.

Los amos de los burros, bueyes y mulos acostumbraban a colocarles campanillas o cencerros para estar más elegantes y para saber cuando estaban en movimiento.

## VENTAS

Desde la Peña San Bartolomé hasta Amurrio

- La venta del Hornillo (conocida como Venta del Hambre) junto a la curva donde estaba El Mirador.

- La venta Harbin

- La Venta (la que hoy existe, estaba junto al Puente de La Torre)

- ORDUÑA

- Si iba para el Valle de Angulo, pasaban por Venta Fría, en Londoño de Arriba.

- La Venta Mendixueta (ya en Alava)

- La Venta Buenos Aires, junto al cruce para Lekamaña

- Los Mesones (Una vez pasado Saratxo, en las curvas)

- Aquellos que iban para Respalditza y Artziniega,

encontraban la Venta de los Trigueros

- AMURRIO

- Los que iban hacia Bilbao por Altube también tenían hospedaje en la casa de Errotarieta de Baranbio y en el ostatu de Uriarte (Orozko)

## DOCUMENTACIÓN

### 1. Camino de Vitoria a Amurrio

“El camino y passo de Altube, desde la salida de Amézaba hasta el río Jaundia, passo y tránsito de recuas y carretería de esta ciudad para los Valles de Ayala, Orozco, villa de Bilbao y otras partes” (Archivo Provincial de Alava, “Puentes, Caminos y Calzadas de Alava” D.1081-22. Año 1744).

En este trayecto estaban la:

- Venta de Urkillo, llamado Mesón de Urkullu (Urkullu)

- Ventas de Ugazzi.

### 2. Camino hacia Orduña por la Peña Goldetxo

Venta de Goldecho, construida por Orduña

El camino salía de Orduña por la Puerta que conducía al Santuario de Ntra. Sra. de la Antigua y al poco comenzaba la ascensión de la Peña, que era salvada, tras múltiples curvas, por un estrecho portillo abierto en piedra viva. Inmediato al bocarón, en la parte sur se construyó una VENTA junto al camino que seguía

hacia Pozolagua, conocido también como el lago San Juan, y hasta cuyo límite la ciudad e Orduña, ciudad y limpia de nieve en ocasiones el camino carr eteril.

“Pedro Ortiz de la plaza natural del lugar de Basabe del Valle de Valdegobia... dixo que .... Cada semana con sus cabalgaduras cargadas de trigo baxa siempre por la peña de Goldecho de esta ciudad que es camino propio para yr y venir a su tierra...sabe el dicho testigo que la dicha Peña estaba muy mala antes de agosto de 1650”.. ( Archivo Municipal de Orduña, O/20, año 1650.

“...concluía la visita de dichos mojones....despedían con toda urbanidad la justicia de Villabal levantando la vara su alcalde para retirarse a la villa y el alcalde de Orduña levantando la bara para retirarse con los demás justicias de la ciudad después da ver comido y descansado en la Ventilla de Goldecho, jurisdicción privativa de la ciudad de Orduña” ( Archivo Municipal de Orduña, C/012-10, año 1734 ).

### **3. Camino de la Peña San Bartolomé a Orduña**

El alcalde de Orduña, B. de Quincoz es propone cobrar un impuesto para “que con ellos se pueda ayudar el yntento que se tiene de abrir camino de carro en la peña de esta ciudad de suerte que por ella puedan bajar y subir carros cargados de lanas y fierro y otras mercaduryas” ( Archivo Municipal de Orduña, L/009, año 1663).

### **4. Venta del Ornillo , conocida también como VENTA DEL HAMBRE**

El diccionario de Madoz del año 1842, dice:“Venta de Ornillo, caserío en la provincia de Alav, partido judicial de Amurrio, Ayuntamiento de Arrastaria, término de Délica. Una casa”.

David Ugarte, de Délika, dice que su madre ( que habría cumplido 110 años el año 2.000) conoció la venta del Hornillo.

- Censo de 1786

“A favor de don Simón Robredo, cura beneficiado de la Iglesia parroquial de el lugar de Villano ( Losa).

Lo primero la venta titulada de EL ORNILLO, sita en la Peña de San Bartolomé, jurisdicción de este lugar, propio de este concejo, que es notoria. Para la qual y obras que se están ejecutando ha de salir este censo” ( Año 1786).

“... e hipotecando, además de las condiciones

regulares y para seguridad del citado capital por este nominado concejo , la Venta del Ornillo, existente en la revuelta de la Peña de San Bartolomé, confinante al camino real de Orduña para Castilla y la dehesa de Santa Agueda, existe en esta jurisdicción” ( Archivo Municipal de Délica, Censo del año 1816).

- 12, XI.-1889 – Mojonera de Arrastaria,

“En el término de encima la Venta del Hambre... reunidos los.... Y en el término de la Venta del Hambre...siguiendo ha Oeste y a 83 mts. Otro mojón próximo a la carretrera del señorío de Vizcaya señalado con el nº 15”.

Apeo de 1889 ( Archivo de Délica, 93/3)

“En el término de encima de la VENTA DEL HAMBRE... reunidos los de este Ayuntamiento de Arrastaria con el de la ciudad de Orduña y colocados en dicho término de la Venta del Hambre, reconociendo con el nº 14).

### **5. Venta Harbin**

“ Reparar el camino rreal desde la Puente de Latorre asta la venta de Arana-Arbín de calçadas y lo mismo todos los malos pasos que ay en la peña de San Bartolomé” ( Archivo de Orduña L/007, año 1617 ).

“Juan de Ormaechea, maestro cantero, dijo que se obligaba a aderezar la calzada y pasos de la Peña de San Bartolomé y debajo de la Venta de Harbin, con las condiciones siguientes....”( Archivo Municipal de Orduña, L/008, año 1663.

### **6. Venta de Menditueta (Menditxueta)**

“Que ningún vecino ni morador de esta ciudad gaste bino por mayor ni menor de la venta de Menditueta, jurisdicción de la Tierra de Ayala ni que bayan a beber ni a jugar a ella dur ante la cosecha del chacoli”. ( Archivo de Orduña, L/019, Libro de Descretos 1747-1754, año 1747.

1762 – En la venta de Menditueta se vende darette de Rioja. ( Archivo de Orduña, l/022)

La mayoría de la información ofrecida en la anteriores líneas la he obtenido de los vecinos de Baranbio, a los que agradezco sus buenos ratos de conversación. Los datos sobre las Ventas me los ha facilitado Salvador Velilla Córdoba.

# Rincón del caserío

## REMEDIOS

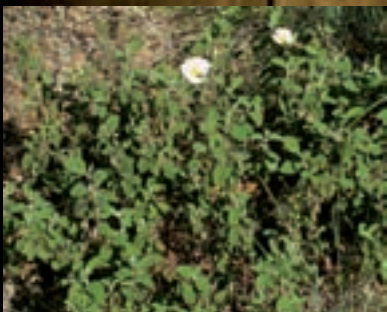
En Ayala se han conocido varios remedios para dolores o enfermedades que en la actualidad se solucionan con acudir al médico o a la farmacia, algunos de esos remedios han llegado hasta nuestros días.

### Cómo quitar dolor de oídos:

Para quitar el dolor de oídos, tanto en los niños como en los mayores, se utilizaba leche de burra o leche de mujer. El enfermo acudía a donde alguna vecina que estaba dando leche a algún bebé y con echarle algunas gotas de leche, pocos días después se le pasaba el dolor de oídos. Con la leche de burra otro tanto de lo mismo, se acercaba el enfermo a la burra y se le echaba unas gotas de leche. Esta medicación era muy habitual hasta hace unos 50 años.

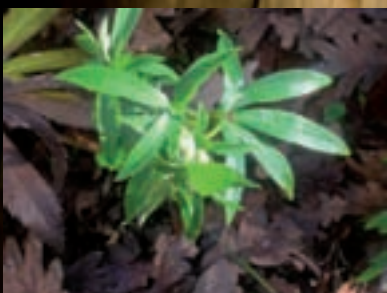
### Cómo bajar la fiebre:

Cuando un niño tenía fiebre alta, se ponía a hervir agua con ceniza y cuando estaba templada de metía el niño un rato dentro de la misma y se le bajaba la fiebre.



### Quitar las infecciones de los animales y personas:

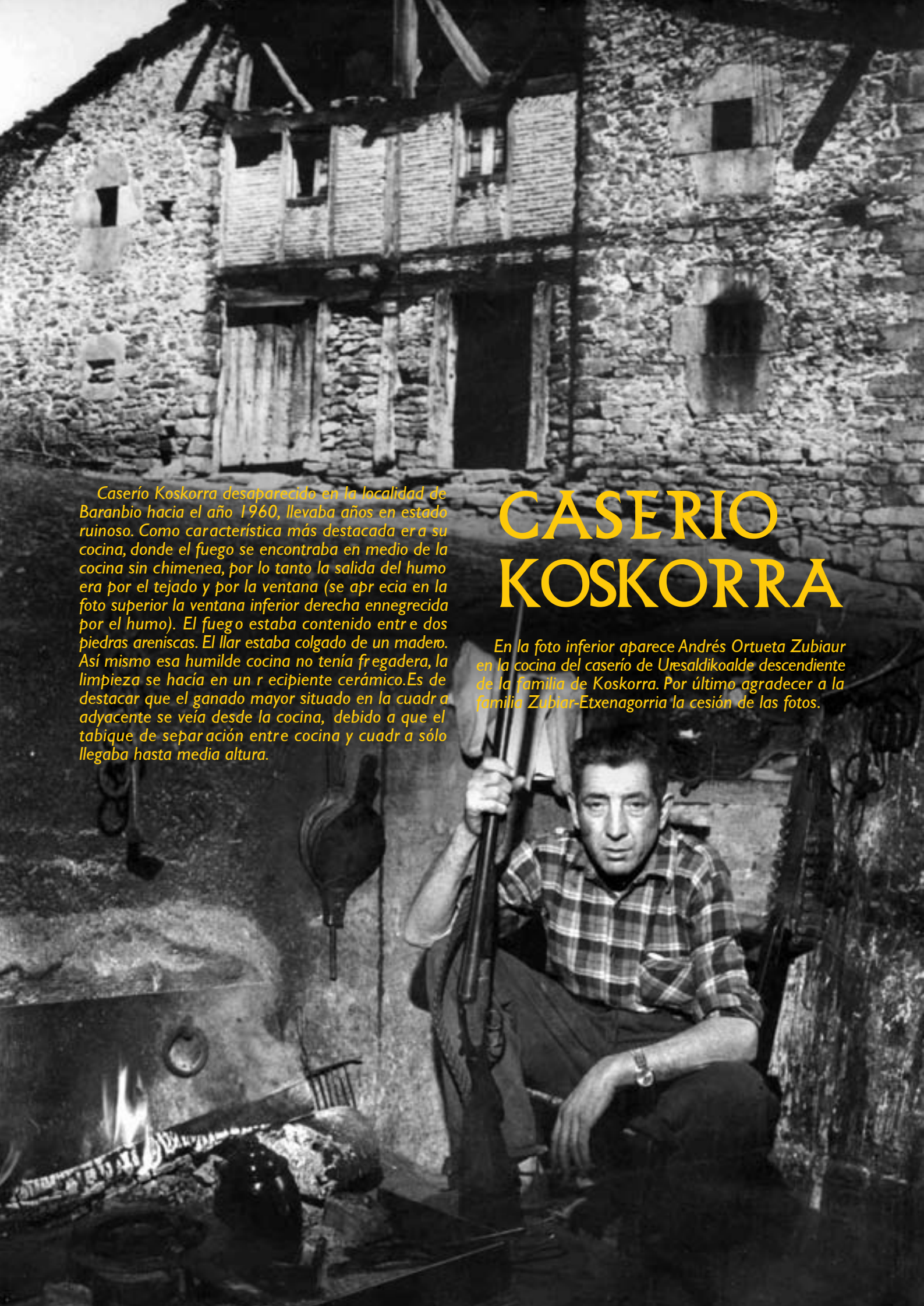
Se coge un ramo de hojas y raíces de planta lopera y unas hojas de nogal. Se pone a hervir un cuenco de agua, después de estar un par de horas hirviendo se deja enfriar. Para las infecciones se frota bien en las heridas con ese agua y mejora la herida.



### Quitar las lombrices:

Se ponen a hervir unas hojas de la hierba que a parece en la foto adjunta, hierba de las lombrices. Cuando está templada se toma en ayunas y en unas tres horas no hay que probar alimento. Esto durante varios días y desaparecen las lombrices.





*Caserío Koskorra desaparecido en la localidad de Baranbio hacia el año 1960, llevaba años en estado ruinoso. Como característica más destacada era su cocina, donde el fuego se encontraba en medio de la cocina sin chimenea, por lo tanto la salida del humo era por el tejado y por la ventana (se apreciaba en la foto superior la ventana inferior derecha ennegrecida por el humo). El fuego estaba contenido entre dos piedras areniscas. El llar estaba colgado de un madero. Así mismo esa humilde cocina no tenía fregadera, la limpieza se hacía en un recipiente cerámico. Es de destacar que el ganado mayor situado en la cuadra adyacente se veía desde la cocina, debido a que el tabique de separación entre cocina y cuadra sólo llegaba hasta media altura.*

# CASERIO KOSKORRA

*En la foto inferior aparece Andrés Ortueta Zubiaur en la cocina del caserío de Uresaldikoalde descendiente de la familia de Koskorra. Por último agradecer a la familia Zubiar-Etxenagorria la cesión de las fotos.*

# PERO LÓPEZ DE AYALA

(1332 – 1407) Apuntes biográficos

Por Aztarna  
Fotos Aitor Aldama

Pero López de Ayala, hijo de Fernán I Pérez señor de Ayala, nació en 1332, probablemente en Vitoria.<sup>[1]</sup>

Criado por su tío el Cardenal Barroso, parece que estaba destinado a la carrera eclesiástica, lo cual sugiere que su posición genealógica no fuera primogénita, circunstancia que habría de cambiar en algún momento posterior a 1349, un año después de la muerte de su tío.

No vuelve Pero López de Ayala a presentarse documentalmente hasta 1353, cuando a los 21 años aparece al servicio de Pedro I como doncel, entrando en contacto con las intrigas palaciegas y con los inicios de una lucha que transformará el reino algunos años después.

De 1354 a 1359 las fuentes vuelven a silenciar a nuestro protagonista<sup>[2]</sup> hasta que, en 1359, le vemos ya como capitán de la flota castellana que saquea los puertos de Valencia y Cataluña, siendo inmediatamente después nombrado alguacil mayor de Toledo.

En el escenario de las luchas entre Pedro I y su hermano natural Enrique de Trastámara, Fernán I y su hijo Pero ocupan un lugar destacado, pero bien discutido en cuanto a sus circunstancias concretas. Sabiendo de seguro que Fernán se contaba en un principio entre las filas de Pedro I, aún no constándonoslo así expresamente de su hijo, parece se contara en el mismo bando que su padre. Ahora bien, las circunstancias por las que cambiaran padre e hijo de bando, para pasar al de Enrique de Trastámara constituyen uno de los principales problemas de interpretación para los biógrafos del Canciller.

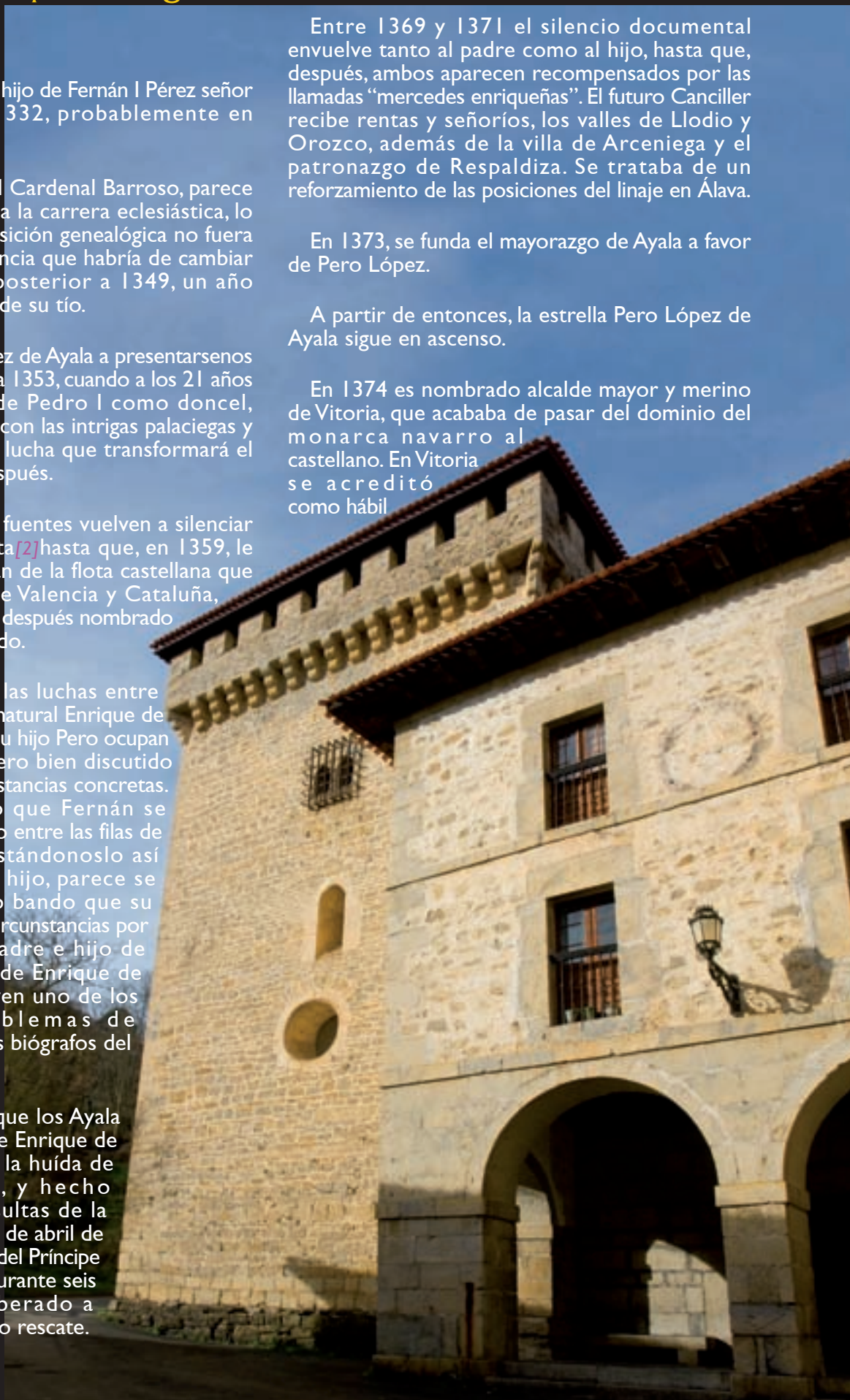
Será sólo después que los Ayala se ponen al servicio de Enrique de Trastámara, luego de la huida de Pedro I a Francia, y hecho prisionero como resultado de la batalla de Nájera, el 13 de abril de 1367, contra las tropas del Príncipe Negro<sup>[3]</sup>. Prisionero durante seis meses, sólo será liberado a cambio de un cuantioso rescate.

Entre 1369 y 1371 el silencio documental envuelve tanto al padre como al hijo, hasta que, después, ambos aparecen recompensados por las llamadas “mercedes enriqueñas”. El futuro Canciller recibe rentas y señoríos, los valles de Llodio y Orozco, además de la villa de Arceniega y el patronazgo de Respaldiza. Se trataba de un reforzamiento de las posiciones del linaje en Álava.

En 1373, se funda el mayorazgo de Ayala a favor de Pero López.

A partir de entonces, la estrella Pero López de Ayala sigue en ascenso.

En 1374 es nombrado alcalde mayor y merino de Vitoria, que acababa de pasar del dominio del monarca navarro al castellano. En Vitoria se acreditó como hábil



gobernante, tanto que en 1375 era nombrado alcalde mayor de Toledo, uno de los puestos más codiciados de la época. Ese mismo año de 1375, Pero López sucede a su padre en el señorío.

Ganada una sólida reputación de político sagaz, es elevado seguidamente al Consejo de Castilla y enviado como embajador de este reino ante el de Aragón. El nuevo monarca de Castilla, Juan I, le designa embajador cerca del rey francés Carlos VI, a quien aconseja tan acertadamente en la batalla de Rosebeck contra los ingleses, que en 1382 es nombrado camarero del Rey de Francia, se le asigna una pensión anual de 1.000 francos oro, y cimenta una amistad que ha de servirle eficazmente poco después. Regresa a la Corte de Juan I cuando éste comienza su guerra contra los portugueses, y, contra el expreso consejo de Ayala, entabla batalla el 15 de agosto de 1385, en los campos de Aljubarrota, donde sus tropas son derrotadas y a duras penas salva la vida el propio monarca.

Pero López volvió a ser hecho prisionero «cubierto de heridas y quebrados dientes y muelas», en sus propias palabras. Esta vez el cautiverio fue mucho más duro y durante más de un año permaneció encerrado en una jaula de hierro en el castillo de Oviedes. Durante su prisión escribió buena parte del Rimado de Palacio del Libro de la caza de las aves.

Fue liberado mediante 30.000 doblas de oro, que fueron aportadas por su esposa, los reyes de Castilla y Francia, y algún otro amigo poderoso. A su regreso el rey lo designó Copero y Camarero Mayor. Contaba ya por entonces 56 años y una gran experiencia humana, que pone a feliz prueba en la tarea diplomática que casi seguidamente se le confía, como embajador de la Corte de Castilla en las conversaciones que tienen lugar en la casa

de Lancaster, representante de los derechos que correspondían a los descendientes de Pedro I el Cruel. A él principalmente fue debido el acuerdo final de 1388.

Dos años después muere Juan I y las Cortes reunidas llaman al bien reputado político alavés para formar parte del Consejo de Regencia de la minoría de edad del nuevo rey, Enrique III, en cuyo difícil cargo contribuyó a la firma, en 1392, de la tregua que pondría fin a la larga guerra con Portugal. Llegado Enrique III a su mayoría de edad, se retira Ayala a las sosegadas tierras ayaleses donde funda la capilla de Nuestra Señora del Cabello de Quejana. Poco había de durar su tranquilidad.

En 1396, a los 66 años de edad, Pero López es designado Canciller Mayor del Reino, supremo galardón que corona sus servicios a cuatro monarcas sucesivos, mientras sus dos hijos son designados, uno merino mayor de Gipuzkoa y otro alcalde mayor de Toledo.

En 1399 concluye las obras en Quejana, retrasadas durante más de veinte años.

Es común afirmar que los últimos años de su vida los pasó retirado de la vida política aunque ni su cargo, ni las menciones conservadas permiten sostener tal afirmación. Parece cierto que el Canciller rebajó su actividad dedicándose a completar sus empresas literarias y cronísticas.

El Canciller aún verá morir a Enrique III en el año 1406. Es en el año siguiente, el 16 de abril de 1407, cuando, casi repentinamente, fallece en Calahorra, a los 75 años de edad. Yace enterrado en Quejana, al lado de su esposa, Leonor de Guzmán



## Su obra literaria

### Actividad historiográfica

La actividad historiográfica de Pero López de Ayala debió comenzar hacia 1379, a petición de Enrique II de Trastámara. López de Ayala es detallista, bien documentado casi siempre. Inevitablemente parcial, no escribe tanto motu proprio como al servicio de una corona refundada tras una guerra civil.

En su *Crónica del Rey don Pedro y del Rey don Enrique*, su hermano, la primera que escribió, tuvo que resolver un problema difícil: legitimar el derrocamiento de un soberano considerado tiránico —Pedro I— por su medio hermano Enrique II de Trastámara, apoyado nada desinteresadamente por buena parte de la nobleza. La coexistencia de dos monarcas en un mismo reino era para la teoría política un imposible, y esa coexistencia se dio en Castilla entre 1366 y 1369. En esos años Ayala abandonó a don Pedro y se sumó a las huestes del Trastámara. Pero su relato es una legitimación de la conflictiva sucesión como si se tratara de dos fases

del legado de Alfonso XI, el padre de Pedro y de Enrique. Por lo demás, esta crónica tuvo dos redacciones si bien no muy profundamente distintas. Hacia 1383 debía haber terminado un borrador, que es el conocido como *Primitivo*. El progresivo adentramiento de Ayala en la corte de Juan I le permite tener acceso a nuevos datos y nuevas perspectivas, que le hacen modificar su planteamiento inicial.

Menos problemáticas —aunque no menos sombrías— resultan las crónicas siguientes, referidas a los reinados de Juan I y Enrique III. Así, la *Crónica de Juan I* se redacta para resaltar el acierto en el cambio de dinastía, tiene como eje el desastre de Aljubarrota y cómo con esta derrota se vienen a bajo los ideales del estamento nobiliario. En lo que respecta a la *Crónica de Enrique III*, fue comenzada por el Canciller y con su muerte quedó inconclusa. La estructura de lo redactado gira en torno a cuatro núcleos temáticos: La formación del consejo de regencia; El pleito del duque de Benavente; La mayoría de edad del rey y la definición del regalismo y la guerra contra la nobleza y el Cisma de Occidente.

## Obra poética

Como poeta, Pero López de Ayala es el autor del Libro rimado de Palacio, última producción extensa en cuaderna vía. La obra, de elaboración larga y lenta, tiene un primer estadio de redacción —entre 1379 y 1403— en que todavía no se ha organizado como hoy la conocemos, sino que son poemas o tr ataditos diversos que corren manuscritos. Quizá hacia 1398, el autor puede haber concebido ya la idea de reunir un cancionero de sus obras de intención didáctica; pero esto se cumplirá sólo en el retiro de sus últimos años, cuando el viejo canciller redacte el texto tal y como actualmente podemos leerlo.

El germen del Rimado debió tener un pr opósito satírico-moral; pero finalmente, bajo la influencia del comentario de San Gr egorio al libro de Job, se organizó como un tratado ascético-moral.

Grosso modo, podemos decir que se divide en tres partes: Una primera sección (coplas 1-716) se compone de poemas religiosos, morales y didácticos en cuaderna vía. Tras la invocación de rigor, da comienzo una confesión: Ayala va enumerando sus pecados siguiendo el orden de los mandamientos, los

siete pecados capitales, las siete obras de misericordia corporales y los cinco sentidos. Es dudoso que se trate de una confesión personal, profunda y sentida. Antes de terminarla, el Canciller introduce una crítica social, que inicia bajo el título de las siete obras espirituales de misericordia y prosigue en las reflexiones acerca del gobierno del estado. Termina esta sección con una serie de reflexiones sobre el arte del gobierno y la adecuada conducta de un r ey, basada en el De regimene principum de Egidio Romano y , naturalmente, en las observaciones y la experiencia de su carrera política. Sigue a esta primera parte un grupo mucho más reducido de composiciones líricas marianas, oraciones y consideraciones acerca del gran cisma que había escindido la Iglesia Católica a partir de 1378. En esta sección (coplas 717-906) ensaya experimentos de versificación: además de formas líricas de versos cortos y de una serie de rimas más compleja, introduce ahora el arte mayor que en el siglo XV se con vertiría en una forma métrica consistente y capaz de soportar el peso de largos poemas narrativos o didácticos. Finalmente, en la larguísima parte tercera (coplas 907-2107), vuelve el autor a la cuaderna vía y a los pr oblemas morales mediante una adaptación de los Moralia en torno al libro de Job de Gregorio el Grande.



## Traducciones

Como traductor, Ayala comienza –y no termina– una versión al castellano del *De casibus virorum illustrium* de Boccaccio, según manifiesta Juan Alfonso de Zamora, secretario de Juan II:

"Supe como el muy notable cauallero, muy sabio e mui discreto senhor dom Pedro Lopez de Ayala, senhor de Ayala y de Salutierra, chanciller menor (sic) de Castilla de loable memoria, cuja anima Dios perdone, la dicha obra romançara y mucho me marauille por ser començada y no ser acabada. Ca muchas otras muy notables obras Romanço el y fueron acabadas: asi como el Tito Liui y los Morales de Job y otras algunas y así fuera esto, saluo porque creío que lo enbargo o muerte suia al hazer o ser el

libro menguado por do lo romanço o otro algun impedimento."<sup>[4]</sup>

Por lo que respecta al "Tito Liui", se refiere a la traducción que de las tres primeras Décadas hiciera el Canciller a partir de la versión francesa de Pierre Bersuire, prior de San Eloy de París.

Los "Morales de Job" son las *Moralia* que sobre este libro del Antiguo Testamento hiciera San Gregorio Magno y que tanta influencia tienen en el *Rimado*.

Las "otras algunas" serían obras de Boecio, una *Historia troyana* (probablemente la *Historia destructionis Troiae* de Guido de Columnis) y el *Libro del santo omne Job*.

- [1] José Ramón Díaz de Durana; Arsenio Dacosta: "Pero López de Ayala: Historia de un hombre extraordinario", in *Euskonews & Media*, n° 388.
- [2] "Ayala, Pedro López de", *Enciclopedia General Ilustrada del País Vasco*, Vol. III, 307-309
- [3] Carlos Mota Placencia: "Obra literaria de Pero López de Ayala", in *Euskonews & Media*, n° 388
- [4] En Pero López de Ayala, *Rimado de palacio*. Edición de Germán Orduna. Castalia, Madrid, 1987, p. 34.

### BIBLIOGRAFÍA

- José Ramón Díaz de Durana; Arsenio Dacosta: "Pero López de Ayala: Historia de un hombre extraordinario", in *Euskonews & Media*, n° 388.
- "Ayala, Pedro López de", *Enciclopedia General Ilustrada del País Vasco*, Vol. III, 307-309
- Carlos Mota Placencia: "Obra literaria de Pero López de Ayala", in *Euskonews & Media*, n° 388
- GÓMEZ REDONDO, Fernando. *Historia de la prosa medieval castellana*, II. Madrid, Cátedra, 1999, p. 1810
- Pero López de Ayala, *Rimado de palacio*. Edición, introducción y notas de Germán Orduna. Castalia, Madrid, 1987

Agradecimiento a D. Hipólito por su información y amabilidad con Aztarna en la realización de estas fotos





# El molino de Arza

Por Gontzal Oribe Bárcena  
Fotos Aitor Aldama Murga

Desconozco si en el momento de salir publicadas estas líneas sobre el futuro del molino de Arza (con acento tónico en la segunda “a”) o Artza del pueblo de Olabazar (Olabezahar en documentos antiguos) seguirá éste en pie.

La situación del mismo, el pasado mes de marzo, no parecía de las más halagüeñas, pues resulta que han comenzado las obras de ampliación del Polígono Industrial de Murga, denominado por la Diputación Foral de Álava “Aiala” —así, con esta grafía y que en carta dirigida al Ayuntamiento de Ayala-Aiara y al pueblo de Murga, hacía hincapié en que el mismo debería recibir la denominación del topónimo del lugar, Kaltzegan —en este caso-, o tal vez en compañía con Kanpirio, que son los dos topónimos que dan nombre a los terrenos donde se asienta el Polígono Industrial de Murga.

Con la ampliación del citado “polígono”, ahora a la margen derecha del río “Izoria” y a terrenos del término jurisdiccional de Olabazar, esto es, a los barrios de Arza y Ugarte en donde se asientan tres caseríos, terrenos de pastos y el molino, la supervivencia de los mismos —sobre todo, del molino— atraviesa un difícil momento.



Caserío en Ugarte

Actualmente se han iniciado los primeros trabajos consistentes en el trazado de los viales y ramales del futuro segundo polígono industrial. El acceso al mismo se hará a través del primer polígono industrial de Murga, con la construcción de un puente sobre el río “Izoria”. Coincidiendo la perpendicular del nuevo puente con el molino de Arza, donde se quiere hacer una rotonda de la que salgan los distintos ramales del nuevo polígono industrial.

Según información recogida de forma espontánea a uno de los antiguos propietarios de los caseríos del barrio Arza que en aquel momento allí se encontraba,



parece ser que la Diputación Foral de Álava, actual propietaria de los terrenos, quiere conservar el molino. Por medio de la empresa pública “Álava Agencia de Desarrollo” (creada para la creación de polígonos industriales en la provincia de Álava), que lleva la urbanización del nuevo polígono industrial, está procurando a través de la figura jurídica de la expropiación, a falta de acuerdo con los propietarios, la adquisición del molino y del terreno colindante que le es anexo.

La historia del molino de Arza corre parecidos derroteros que la de tantos molinos de Ayala y de Álava. Abandonado hoy día, sin actividad molinera desde hace unos 30 años, es propiedad de veintiún vecinos del pueblo de Olabezar que por medio de los “vicos” o turnos se procuraban de su beneficioso uso. De ahí que los propietarios o socios del molino se llamen o sean conocidos por el nombre de “viqueros”, es decir, propietarios de un “vico”. Un ejemplo del funcionamiento o reglamento por el que se regula el uso de un molino de estas características y los elementos industriales de que se compone la maquinaria del mismo puede verse detenidamente, con comentarios aclaratorios para la mejor comprensión del ciudadano de a pie actual, en esta misma revista Aztarna (nº 20 Sept. 2001) donde Félix Mugurutzza, en lo que concierne al molino de Ripabe de Delika -Valle de Arrastaria-, sacó a la luz su reglamento. (Pueden leerse tanto el reglamento como los elementos físicos del molino y fotografías de cada uno de ellos).

Nuestro molino de Arza, a diferencia del recuperado de Ripabe en Delika y otros, como el de Olako en Baranbio -restaurado hace unos años-, está en un lamentable estado, en situación de ruina eminente, diría yo. Aún así, se puede ver en bastante buen estado el “rodete” o rueda que al girar por efecto de la fuerza del agua, hace funcionar las dos piedras molineras, a través del eje o “árbol”. Según mi informante, éstas se encuentran en su lugar, dentro de la edificación, aunque el escombro y los restos del tejado caído sobre las mismas imposibilitan su visión. No así el “pescante”, instrumento para levantar las piedras cuando había que picarlas o cambiarlas, que puede verse que está todavía en su sitio, afortunadamente. Tanto el rodete, el árbol, el saetín, que conduce el agua del exterior del molino al rodete, o la palanca, que gradúa manualmente desde arriba la caída de agua a los vasos del mismo, se puede decir que están prácticamente intactos, en un estado aceptable. Todos ellos se sitúan dentro del recinto conocido como “estolde” (“estolda” en otras partes de Álava), habitáculo en forma de bóveda de arco rebajado y construido en sillar o ladrillo. Una característica que sobresale del molino de Arza es que el acceso al mismo se realiza a través de un amplio porche sostenido por dos postes de madera, como se aprecia en la fotografía

Por contra, el cauce de entrada y salida de agua al molino ha sido colmatado casi totalmente en su recorrido, por lo que el funcionamiento por medio de



la fuerza motriz fluvial parece imposible. Siempre queda su funcionamiento eléctrico, si tras su conservación, se le quiere dar alguna actividad lúdico educativa al mismo. Es de esperar y confiar que la urbanización de su entorno, con una rotonda y demás ramales sobrealzados casi un metro por encima del actual terreno, no lo oculten o lo afeen. De momento la falta de cuidado (no vallado, para evitar que sufran algún expolio los elementos funcionales; no delimitado su entorno; desmonte de tierras en sus proximidades, etc.) ofrece dudas e incertidumbre de la idea proteccionista de la Diputación alavesa. Pediría, por otro lado, que la riberera del río no sufriera tal transformación que dejara de ser el río natural y rural que hoy conocemos.

Otro hecho trascendente que recogen los documentos en la historia de Olabazar, es que esta zona fue lugar de paso del Camino Real, que viniendo por la Venta de Los Trigueros desde Orduña y después de pagar y pasar por el barrio La Cadena —el nombre lo dice todo— y seguir por el barrio Uriarte, se adentraba en los barrios Ugarte y Arza, discurriendo

paralelo al río “Izoria”. (“... paso de mercancías y traficantes por las rutas del Izoria desde los pasos de arriería de las sierras y valles burgaleses,... rutas que confluyen en las proximidades de Olábezar”, refiere Micaela Portilla en el Volumen VI del Catálogo Monumental de la Diócesis de Vitoria).

Como consuelo, ante la posible o no desaparición del molino, mi interlocutor me confesó que se tiene la idea de conservar no sólo el molino sino también las edificaciones rurales asentadas en dichos lugares de Arza y Ugarte. Es de esperar que nuestras autoridades no se desdigan y dicha idea sea realidad.

Como curiosidad e información, parece ser que esta nueva ampliación o este nuevo polígono industrial lo va a ocupar prácticamente en su totalidad la empresa Kider, dedicada al equipamiento de comercios, que así quiere concentrar su producción, ahora repartida y dispersa en distintos lugares de la geografía vasca.

Abril-2006

Nota

-Ver artículo en Aztarna nº 21 (Abril, 2002), sobre los molinos construidos a la vera del río Altube, principalmente los existentes o/y desaparecidos en Baranbio, del que es autor Luiso López.

-También el interesantísimo libro “Ruedas y molinos en Álava”, cuyo autor es Carlos Martín, editado por la Diputación Foral de Álava que hace el nº 10 extraordinario de la colección OHITURA Estudios de Etnografía Alavesa. Vitoria-Gasteiz, 2002. Seguro que os vais a recrear de la cantidad de molinos existentes y habidos en Álava.

-Otra obra -esta voluminosa- a tener en cuenta al respecto es “Inventario de Arquitectura Rural Alavesa”. Tomo V. Libro III. Cantábrica Alavesa. Edita: Diputación Foral de Álava. Vitoria-Gasteiz, 1991. Su autor Victorino Palacios Mendoza.



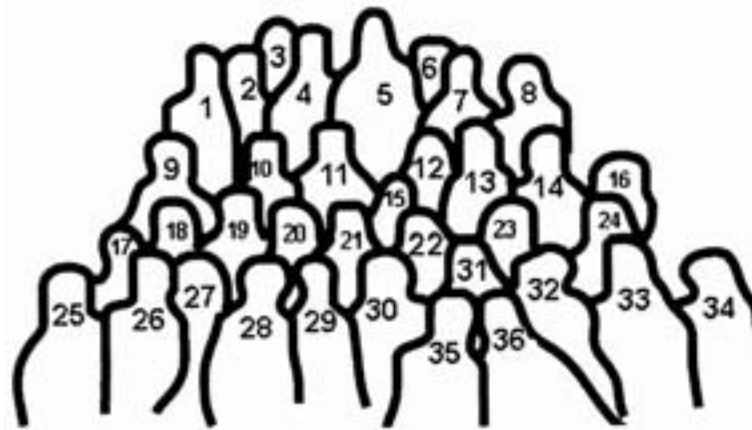
# *Fotos para el recuerdo*



1. Pedro Ulibarri
2. El primo de Pedro Ulibarri
3. Carlos Fdez Mínguez
4. Daniel Andruva
5. Enrique Beobide
6. José Luis Berganza
7. Paco Sáez
8. Luis María Laña
9. Luis Ramón Gilsanz
10. José Cruz Odiaga



1. Nico Isla
2. Jerónimo Torres
3. Víctor Fernández

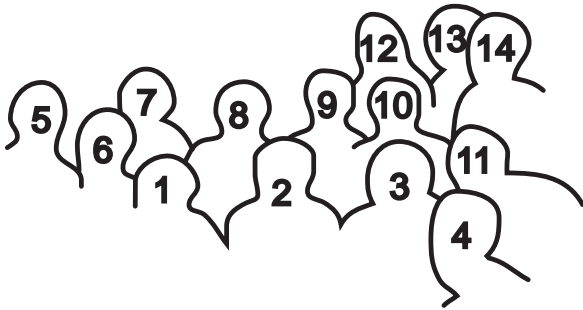


*Trabajadoras del tabaco 1941*

1. Africa
2. Juanica
- 3.
4. Pepita Mendieta
5. Romana
6. Martín Zulaica
7. Pío Cingotita
8. Gabiña
9. Petra Mendieta
10. Leonor Aldama
11. Angelita Gardeazabal

12. Pili Gabiña
13. Vea Apodaca
14. Tere Aldama
15. Pili Usategui
16. Chelo Goicuria
17. Encarna (viuda de Ramos)
18. Chari Ramos
19. Charo Urrutia
20. Visi Chasco
21. Mari Albizua
22. María Luisa Ormaechea
23. Felipa Etxeguren
24. Alicia Lasarte

25. Rosalia Arregui
26. Pili Velasco
27. Juli Etxeguren
28. Luci Vidal
29. Nieves Ruiz
30. Merche Ibarluzea
31. Felisa Ugarte
32. Miren Mendieta
33. Angelines Varas
34. Eloisa Olabuenaga
35. Josefina Albizua
36. Paula Aldama



1. Ignacio Arteaga
2. —
3. Josu Cuadra
4. —
5. Goita Jauregi
6. Dionisia Jauregi
7. Beatriz Jauregi
8. Gloria Lasarte

9. Mari Arberas
10. Eusebio López
11. —
12. Begoña Revuelta
13. Loli Ugarte
14. Isabel (esposa de Jesús Angulo)



1. Elena Udaeta
2. Isaac Urieta
3. Loli Rueda
4. Josefi Berganza



1. Manolo Mendiguren
2. Tere Mendiguren
3. Antonio Mendiguren
4. Bernardo Mendiguren
5. Trini Solatxi
6. Tere Solatxi
7. Manolo Mendiguren
8. Juan Bilbao



1. Luis M<sup>o</sup> Aldaiturriaga
2. Alfredo Remírez
3. J.Laburu
4. J. L. Senderos
5. Merche Zulaica
6. Eduardo Isla



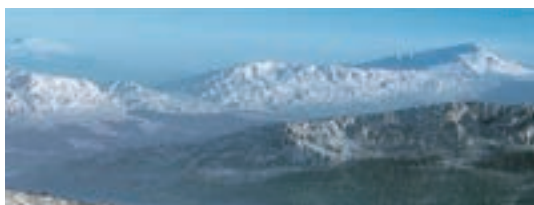
## Errespetu osoz

Ingurumenarekiko armonian

*“Respetando”*  
en armonía con el medio ambiente

Arabako natura-baliabideen babesak, bizi-kalitateari lotutako emaitzak ez ezik, errentagarritasun ekonomikoa ere badakar. Izan ere, funtsezkoa da gure ingurumena zentzuz kudeatzea.

La conservación de los recursos naturales de Álava se articula no sólo en términos de calidad de vida, sino también de rentabilidad económica. Porque gestionar con inteligencia nuestro medio ambiente es vital.





Vital ■ empresas



NEGOCIO INTERNACIONAL DE CAJA VITAL KUTXA

## un mundo de servicios al alcance de su empresa

Con los **Servicios de Negocio Internacional de Caja Vital Kutxa**, su empresa llegará tan lejos como usted quiera.

Gracias a los más actuales sistemas de intercambio y comunicación de ámbito internacional y a un **asesoramiento especializado y experto**, le ayudamos a gestionar eficazmente sus transacciones de importación y exportación.

**Nuevos horizontes para su empresa.** Un mundo de posibilidades, a su medida, para moverse por el mundo con ventajas.

**Ayudamos a su empresa a llegar muy lejos**

Caja Vital  Vital Kutxa

[www.cajavital.es](http://www.cajavital.es)